

## Extracts of Transcripts

---

### Transcription key

---

(.)	A short pause
(..)	A long pause
(h)	A pause filled with breathing
word-	A truncated word/a cut-off
xxx	Unintelligible speech
(word)	Uncertain word(s)
?	A rising intonation
WORD	Louder or shouted English word(s)
文字	Louder or shouted Chinese word(s)
::	A stretched sound
=	A seemingly separate line immediately following from the previous line without a pause
[ ]	Overlapping speech
((word))	Transcriber's/analyst's comment or description
<文字>	Chinese written presentation (applicable to transcripts of interviews conducted primarily in English)

---

## A

### Extract A1

[start at 14:14]

---

1 Int: when when I first asked you I asked you the meaning of  
2 doppelgänger  
3 A: oh so for that(.)no(.)  
4 Int: okay  
5 A: that doesn't involve any translation  
6 Int: okay=you don't think it's a translation from German to  
7 English(.)no  
8 A: no I think it's a very common borrowed word from German to  
9 English  
10 Int: so you were seeing it as an English word  
11 A: yeah  
12 Int: so you don't think(.)explaining in English=the meaning  
13 of an English word in English is translation  
14 A: not really  
15 Int: mm-hm  
16 A: it's like words like kindergarten is also a German word  
17 Int: yeah  
18 A: right? but then it's just it appears in English so often  
19 that I just oh that's how that's what it means  
20 Int: okay  
21 A: yeah ((whispers))  
22 Int: so intra- intralanguage explanation is not translation(.)  
23 according to you  
24 A: yes  
25 Int: okay  
26 A: it's more like an activation of meaning

---

### Extract A2

[start at 16:44]

---

1 A: wait wait wait(.)so there's something that I wanna add  
2 Int: yeah?  
3 A: hmmm(.)so intralanguage translation  
4 Int: yeah?  
5 A: is only translation when there are different varieties  
6 Int: varieties such as?  
7 A: such as(.)British English and American English(.)  
8 right? hmmm or or even (within) British English itself if  
9 uhh someone's speaking Scottish English and you translate  
10 that into ahhh(.)Yorkshire or [xxx English]  
11 Int: [okay so going back] to doppelgänger(.)you would say it  
12 is a translation or not a translation(.)cause at first  
13 you said no? like when I first asked you the meaning of  
14 [doppelgänger]  
15 A: [hmmm] I think if the word doesn't change across different  
16 varieties then it's(.)not really a translation

---

### Extract A3

[start at 20:00]

---

1 Int: how about when I asked you about doge  
2 A: [mm-hm]  
3 Int: [doge] hmm hmm dogue how do you pronounce it(.)was there  
4 translation involved?  
5 A: hmmm(.)was it when ah when you asked me what does it  
6 mean in English? or give you an explanation [so]  
7 Int: [yeah] when I first asked you to give the meaning you gave  
8 it in English  
9 A: mmm  
10 Int: right?  
11 A: ahhh I don't think so  
12 Int: okay?  
13 A: yeah I don't think so  
14 Int: okay? did you have an image in your head when I said doge?  
15 A: ((chuckles)) yeah yeah I had to think of the meme itself  
16 Int: yeah you thought of the meme first  
17 A: yes  
18 Int: and then you sort of converted it into English? just (add)  
19 an English description? can I say that?  
20 A: hmmm(.)hmmm(.)I would say it was it was activated(.)  
21 all at the same time?  
22 Int: okay so you don't really feel like such a(.)any(.)you  
23 know any translation [process]  
24 A: [yeah] so so it's not it's not like the first question  
25 when you asked me in like zong6 joeng2 <撞樣> or go- going  
26 back to loeng5 go3 ci5 joeng2 <兩個似樣> going back to-  
27 like there it doesn't feel like a linear process so when I  
28 see the word d o g e I just immediately thought of the  
29 meme(.)and  
30 Int: and also the words [xxx?]  
31 A: [yeah immediately] like all (at) the same time  
32 Int: okay  
33 A: ya exactly like I also had an image of shiba crossing  
34 hands like ((mimics the meme by crossing her hands)) on a  
35 table looking very judgmental

---

### Extract A4

[start at 28:07]

---

1 Int: can you start with this?  
2 A: mahjong?  
3 Int: yeah  
4 A: hmmm so I just I just directly answer your question now  
5 Int: yeah yeah [yeah]  
6 A: [yeah]

7 Int: so do you think it's a translation?  
 8 A: (h) OH(.)wow(..)lem- well lemme think lemme think(.)  
 9 somehow I feel like it's a trick question ((chuckles))  
 10 Int: no I don't have any s- like actual answers(.)I really  
 11 just wanna know what you think  
 12 (..)  
 13 A: (h) I think linguistically yes?  
 14 Int: linguistically yes?  
 15 A: ((bursts into laughter)) [AHAHAHAHAHA]  
 16 Int: [xxx it's a very(.)interesting way of putting it]  
 17 ((chuckles))  
 18 A: hmmm hmmm hmmm I mean it's in another language hmmm  
 19 because the word originally just means maa4 zoek8 <麻雀>  
 20 right? in in Chinese hmmm(.) (h) so it's expressed in  
 21 another language now in English  
 22 Int: yeah?  
 23 A: but also you can say that it's Romanized  
 24 Int: yeah?  
 25 A: right? so it's the same language same pronunciation but in  
 26 another form  
 27 Int: yeah  
 28 A: but semiotically so that's why semiotically I don't think  
 29 it's a translation  
 30 Int: semiotically it's not a translation  
 31 A: I don't I dunno how to put it(.)right? I think it's a  
 32 translation in itself that it's in another language but  
 33 it's not at the same time because it's retaining the  
 34 original pronunciation(.)hmmm(.)and also with each  
 35 phoneme(.)like mah jong itself it's it's also the same  
 36 as how I express it(.)hmmm  
 37 Int: so [xxx]  
 38 A: [yeah so it's like]().sorry  
 39 Int: yeah  
 40 A: yeah so it's like it's it's kindergarten? right? and you  
 41 you you translate that to Cantonese that will be jau3 zi6  
 42 jyun2 <幼稚園> then I think it's a translation itself  
 43 because it's completely different it's like a changed form  
 44 Int: [mm-hm]  
 45 A: [so mahjong] to me is a borderline  
 46 Int: okay(.)so you you'd say in in a sense it is a  
 47 translation because it's one language to another  
 48 [language]  
 49 A: [mm-hm]  
 50 Int: and in a sense it's not because it's- the word hasn't  
 51 really changed=it's still the same word in Chinese  
 52 retaining its Chineseness  
 53 A: yeah yeah retaining it's it the the the phonetic [hmmm]  
 54 Int: [okay so] would you would you say cause like you would  
 55 call it Romanization or transliteration right?

56 A: YEAH(.)YES(.)[hmmm]  
57 Int: [yeah so] you would say Romanization transliteration these  
58 cases they are not translations  
59 A: hmmm(.)I think they are translating as a code?(.)not  
60 as a language? but I'm not too sure about this(.)  
61 explanation  
62 Int: mmm  
63 A: hmmm(.)right? because because because hmmm it's very  
64 often that people (who're) Cantonese speakers especially  
65 younger generations they would Romanize everything about  
66 Cantonese but they can still communicate(.)but they are  
67 still communicating in Cantonese itself=it's just the  
68 form of expression is different  
69 Int: yeah?  
70 A: so I think it's the code itself that is different?  
71 Int: so code's different from [language?]  
72 A: [yeah](.)yeah that's what I think I know you're  
73 disagreeing ((laughs))  
74 Int: [nononono] ((laughs))  
75 A: [but](.)yeah so the form of express- expressing that(.)  
76 hmmm(.)code(.)wai- how wait(.)how should I put it=  
77 it's like xxx the essence(.)right? of the sentence being  
78 being expressed in Cantonese(.)hmmm(.)so even if you  
79 Romanize it the essence is still there still Cantonese but  
80 that is just in another form of Cantonese=yes in another  
81 variety  
82 Int: (h) but you did say variety to variety can be translation  
83 A: that's a- (h) that's why it's a translation of codes but  
84 it's not a translation of language  
85 Int: ah so there's two senses of translation(.)translatio::n  
86 between languages and translation between codes  
87 A: yeah I think codes and variety can be  
88 Int: xxx  
89 A: yeah yeah yeah they are exchangeable or (on the same  
90 level)  
91 Int: so languages are not codes or varieties  
92 A: I think yeah they are different  
93 Int: okay?  
94 A: OR I think language is the umbrella term(.)and codes and  
95 variety are the sub(.)branches below that(.)hmmmm(.)  
96 but then in that case  
97 Int: then you know a translation of  
98 A: yeah  
99 Int: between codes [would be a translation]  
100 A: [yeah it would be] in certain language  
101 Int: ((chuckles))  
102 A: yeah  
103 Int: also you did say that t- at the beginning you said that oh  
104 hmmm yeah mahjong is a translation linguistically because

105           it's in another language and(.)but then wh- you're  
106           you're you know like but now you said oh just now you said  
107           oh code is a translation xxx no it's a translation in  
108           between codes it's not between languages(.)[hmmmm]  
109       A:   [yeah] so what I meant by linguistically is like how it's  
110           being Romanized? or how it's expressed in English  
111           alphabets?  
112       Int:  [yeah?]  
113       A:   [instead] of like strokes(.)so I thought that was a  
114           translation in itself(.)now I'm getting confused myself  
115           too

---

#### Extract A5

[start at 34:06]

---

1   Int:  okay can you tell me if this is translation?  
2           (..)  
3       A:   uhh(.)hmmm(.)I know that this is a borrowed word? from  
4           French?()[like metropoli] ((trying to put on a French  
5           accent))  
6       Int:  I think it's(.)from Greek?  
7       A:   =IS IT?  
8       Int:  I'm not sure(.)[that's just my understanding]  
9       A:   [maybe(.)maybe like] xxx etymology(.)like it was Greek  
10           and then French=I have seen this in French=[maybe it]  
11           was all borrowed from Greek  
12       Int:  [okay?](.)okay  
13       A:   =mm (.)hmmm (.)  
14       Int:  is borrowing a translation?  
15       A:   yeah this is what I'm thinking right=is borrowing a  
16           translation?().uhhh I don't think so?().hmmm(.)no I  
17           don't think so=I think it's just filling in a lexical  
18           gap(.)of the language (.)  
19       Int:  okay ((softly))  
20       A:   (h) and maybe it's it's just it lost the elements that it  
21           originally had in the language(.)like there's xxx to be  
22           like a stroke on top  
23       Int:  yeah [yeah]  
24       A:   =[let's say] in French right(.)hmmm it's just that it's  
25           borrowed to English so it lost that(.)alphabet?().but  
26           not that it changed the meaning or anything(.)it's just  
27           that in English there's not an alphabet with the e with  
28           the accent on top  
29       Int:  =xxx meaning has to be changed in translation and there's  
30           no change in meaning in this case so it's not a  
31           translation?  
32       A:   =nonononono(.)I think(.)it's just it's(.)hmmm(.)  
33           it's borrowed from another language  
34       Int:  [yeah?]  
35       A:   [so it's] not(.)how should I put it  
36       Int:  ((chuckles))  
37           (..)  
38       A:   so it's like(.)uhh words like(.)hmmm(.)ketchup

39 Int: yeah?  
 40 A: it's a borrowed word from Cantonese  
 41 Int: =yeah?  
 42 (...)  
 43 A: so I don't think it's translation?  
 44 Int: okay?  
 45 A: I'm not really ehh well I'm not really answering now it's  
 46 just circular argument  
 47 Int: ((chuckles))  
 48 A: ((chuckles)) UGH (.)hmmm  
 49 (...)  
 50 Int: so(.)just you know(.)like  
 51 A: yeah  
 52 Int: in your mind you're like really borrowing is not  
 53 translation(.)can't really explain it but then you just  
 54 believe that ya borrowing is not translation(.)you  
 55 wouldn't call it translation  
 56 A: =yeah but I want to know why I think that way right?  
 57 Int: ((chuckles))  
 58 A: cause I don't wanna be contradictory in my answer=also  
 59 in my thought process(..)but no but somehow I feel like  
 60 if it's translation it has to be from one language to  
 61 another(.)so one from one form to another(.)so when  
 62 here metropolis is actually from one form to another  
 63 Int: yeah?  
 64 A: =so BY THAT LOGIC it should be translation  
 65 Int: mm-hm(..)could it be that  
 66 A: [yeah hmmm]  
 67 Int: [because it's] a borrowed  
 68 A: yes?  
 69 Int: term in like very much established in English now so you  
 70 don't have to associate it with the Greek or French term?  
 71 [that's why it's no longer a translation?]  
 72 A: [yeah it's like you know (well)] cliché?  
 73 Int: yeah  
 74 A: =or touché like these words to me they do not sound (it)  
 75 do not like translated  
 76 Int: because you don't really think of their origin anymore you  
 77 just yeah English word yeah  
 78 A: yeah(.)OR or or that we still retain the French  
 79 pronunciation(.)cliché right and the meaning's still the  
 80 same so I think oh just take that from the language it's  
 81 not translating  
 82 Int: taking from a language is not translating?  
 83 A: yeah?(.)yeah(.)I think that's what (h) I had in mind?  
 84 especially some people they write cliché or touché with  
 85 the accent at th- at the end as well(.)hmmm(.)so I was  
 86 thinking okay so it just(.)snatched that word

---

#### Extract A6

[start at 45:15]

---

1 A: I think this is ah translanguaging?  
 2 Int: and:: is that translation?  
 3 A: and translagua- bleh translanguaging ya:: YES because

4           because it's hmmm translation between forms(.)right  
5    Int:   yeah?  
6    A:    hmmm(.)like these are I mean obviously these are foul  
7           language(.)but they're certain codes right? the  
8           structures(.)so you can't(.)yeah so let's say like on9  
9           here you can't just replace randomly with 1 or 2 or 3 like  
10          any numbers but there there's a certain system or rules to  
11          how you do it(.)so I think yes(.)and the same way with  
12          translation because there are certain grammatical rules  
13          (.)you follow the semantic and syntactic structure(.)  
14          hmmm(.)and in here you have that as well

---

#### Extract A7

[start at 56:50]

---

1    Int:   ((referring to the third picture in part II, section C,  
2           question 11 in the question set)) okay but why would you  
3           think that you know something like this would appear?  
4    A:    they tried to translate it?.(h) with whatever software  
5           they tried to use?  
6    Int:   mm-hm a software  
7    A:    yeah(.)  
8    Int:   error? ((chuckles))  
9    A:    yeah(.)that's why(.)but just because it has the word  
10          translate (on it) doesn't mean it is a translation  
11          ((chuckles))

---

#### Extract A8

[start at 01:15:32]

---

1    Int:   so what do you think of the use of translation here  
2           ((referring to part II, section D, question 5 in the  
3           question set))  
4    A:    I think(.)that it's also a figurative  
5    Int:   figurative  
6    A:    use of translation  
7    Int:   even though [it's like]  
8    A:    [I think]  
9    Int:   recorded in the like the you know the the dictionary for  
10          biology  
11          A:    I think it's just a term? I mean I mean well we learnt  
12                  that dictionary is a ((chuckles))  
13    Int:   yeah? it's a what ((chuckles))  
14          A:    hmmm what's the term for(.)it's a socialization? no  
15                  what's that=CONVENTIONALIZATION YEAH yeah just because  
16                  it's a dictionary doesn't mean it's always right(.)hmmm  
17                  (.)ahhh(.)you know to me it sounds more like conversion  
18    Int:   yeah?  
19          A:    BUT THEN if you ask me what's the difference between  
20                  conversion and translation it's it's very very nuanced  
21    Int:   yeah? ((chuckles))  
22          A:    hmmm(.)uhhh(.) (I see)(..)yeah I think I think it's  
23                  more of a(.)figurative use because(.)I mean to me



24 translation's more about between codes(.)between  
25 languages and varieties(.)hmmm(.)that could be because  
26 of my linguistic background

---

## **B**

### Extract B1

[start at 22:28]

---

- 1 Int: 譬如我問你 waifu 嘅英文係乜嘢呢個係咪一個翻譯嚟架  
*say when I asked you to tell me the English of waifu was  
it translation*
- 2 (.)
- 3 B: 呢個係 ((chuckles))  
*it was ((chuckles))*
- 4 Int: 係  
*yeah*
- 5 B: 係  
*yeah*
- 6 Int: eh
- 7 B: wai- wai- 因為我直接翻譯做 wife 咁嘛(.)我會覺得有(.)或者係 waifu 係  
8 一個日文字  
*wai- wai- cause I directly translated into wife(.)I think  
I did(.)or cause waifu is a Japanese word*
- 9 Int: 係  
*yeah*
- 10 B: 咁呀我將佢翻譯做英文?係啦  
*and so I translated it into English? yeah*
- 11 Int: 係(.)okay(.)umm(.)咁(.)啫係你覺得呢個過程係翻譯而唔係 eh 搵番  
12 waifu 原來嗰個 reference 喺邊度?  
*yeah(.)okay(.)umm(.)so(.)so you think this process was  
translation and not eh tracing waifu to its original  
reference?*
- 13 B: ehhe(.)我覺得(.)我覺得係呀係[係]  
*ehhe(.)I think(.)I think yes yeah[yeah]*
- 14 Int: [係翻譯]  
*[it is translation]*
- 15 B: 係翻譯嘅因為(.)因為當嗰個字呢如果有人係唔知道嗰個 origin 嘅時候(.)咁  
16 佢係咪反而就要翻譯呀  
*it is translation cause(.)cause when this word when people  
don't know the origin of this word(.)shouldn't they then  
have to translate*
- 

### Extract B2

[start at 28:30]

---

- 1 Int: 首先可唔可以呢個字開始(.)[左上角呢個]  
*Can we start with this term(.)[in the top left corner]*
- 2 B: [cha chaan teng]
- 3 Int: 係啦  
*yes*
- 4 B: 茶餐廳(.)ehh ((chuckles)) 係咪(.)係咪(.)係咪翻譯呢  
*caa4 caan1 teng1(.)ehh ((chuckles)) is it(.) is it(.)is it  
translation*

5 Int: ((chuckles))  
6 B: eh hh(.) 我覺得要須要睇下邊個理解呢個字囉=啫係邊個 [ehhh]  
eh hh(.) I think it depends on who is interpreting this  
term=so who [ehhh]  
7 Int: [ehh 如果係你呢] [係]  
[ehh say it's you] [yeah]  
8 B: [如果係] 我自己本人? 係::囉  
[if it's] me myself? yea::h  
9 Int: 係  
yeah  
10 B: 係=雖然係茶餐廳我覺得話用中文字就係最正宗加嘛係嗎  
yes=I think the Chinese word is the most original  
11 Int: [mm]  
12 B: [咁但係] 佢而家就變左做英文嘅拼音 err 廣東話嘅英文  
[but] now it's changed into an English phonetic  
transcription err Cantonese in English  
13 Int: 係  
yeah  
14 B: 字母拼音(.) 係出現左咁但係呢佢 err 對我嚟講::我覺得個 degree of  
15 translation 小啲囉 ((chuckles)) 但係呢對外國人嚟講佢(.) 佢唔識睇中  
16 中文字嘅話=咁呀睇到呢個 cha chaan teng=咁佢自己讀左出嚟話哦(.) 哦原  
17 來係指茶餐廳咁解咁樣(.) [就我覺得]  
alphabetic transcription(.) this happened but err to me::I  
think the degree of translation is rather low ((chuckles))  
but to foreigners who(.) who don't read Chinese words=upon  
seeing cha chaan teng=they'd read it out loud and say(.) oh  
so it means a caa4 caan1 teng1(.) [so I think]  
18 Int: [啫係] 你覺得啫係外國人係睇左呢個字係會覺得呀係茶餐廳咁解咁樣  
[so] you think foreigners who see this term would think it  
means caa4 caan1 teng1  
19 B: mm 係啦係啦=啫係如果佢地之前識得嘅=如果佢地識嘅咁樣跟住佢地睇英文字佢  
20 他(.) 可以跟住英文字讀出嚟(.) 然後就發現哦原來係茶餐廳呢個意思咁樣  
21 (.) 跟住 oh my god 咁樣囉 ((chuckles))  
mm yes yes=if they already know it=if they already know  
and then they see the English term they(.) they they can  
read it aloud(.) and then they'd realize oh it means caa4  
caan1 teng1(.) like oh my god ((chuckles))  
22 Int: ((giggles))  
23 B: [(咁之後(.) 係啦)]  
[(and then(.) yeah)]  
24 Int: [咁啫係話] 你意思係佢地已經知道茶餐廳呢個中文字點解 ((giggles))  
[so] what you mean is that they already know the meaning  
of the Chinese word caa4 caan1 teng1  
25 B: eh h 或者係呢個發音(.) 呢個發音囉係呀  
ehh or the pronunciation(.) the pronunciation yes  
26 Int: 發音  
pronunciation  
27 B: 啫係(.) 如果如果佢地嚟(.) 如果佢地嚟香港咁樣咁跟住有人同佢講話 oh  
this is a cha chaan teng  
so that's(.) if if they come(.) if they come to Hong Kong  
and people tell them oh this is a cha chaan teng  
28 Int: mm  
29 B: means restaurant 咁樣

which means translation

30 Int: mm

31 B: 咁下次呢佢地會睇到呢個字咁樣佢地就會覺得喂(.)哦 cha chaan teng is

32 a restaurant 咁樣 Chinese restaurant 咁囉  
*then next time when they see this term they'd think  
 hey(.)oh cha chaan teng is a restaurant a Chinese  
 restaurant*

33 Int: okay(.)啫係對佢地嚟講就係翻譯啦  
*okay(.)so it'd be translation according to them*

34 B: 對佢地嚟講個翻譯度會高啲囉  
*to them the degree of translation would be higher*

35 Int: 翻譯度  
*degree of translation*

36 B: [xxx]

37 Int: [咁啫係] 對你嚟講都係翻譯不過翻譯度係低嘅  
*[so that means]to you it's still translation but the  
 degree of translation is lower*

38 B: 係啦係啦(.)我唔知有冇呢個 concept 啦但係 ((chuckles))  
*yes yes(.)I don't know if there is such a concept though  
 ((chuckles))*

39 Int: 唔係你可以自創 concept 嘅冇問題 ((chuckles))  
*well you can invent your own concept it's not an issue  
 ((chuckles))*

40 B: 係呀係呀(.)咁我要用翻譯度(.)呢個我 coin 左呢個字 ((chuckles))  
*yeah yeah(.)then Imma use degree of translation(.)I have  
 coined this term ((chuckles))*

---

### Extract B3

[start at 31:10]

---

1 Int: 咁請問你呢個項目呢 ((hovering the pointer over the item

2 'guillotine' in part II, section B in the question set))  
*so how about this item ((hovering the pointer over the  
 item guillotine' in part II, section B in the question  
 set))*

3 B: 呀(.)係咪啫係斷頭台咁解?  
*ah(.)does this mean the gallows?*

4 Int: 係  
*yeah*

5 B: 係呀話  
*oh does it*

6 Int: 係 ((chuckles))  
*yeah*

7 B: ((chuckles)) 我啱啱睇緊個美劇(.)ehh 有提到呢個字  
*((chuckles)) I have been watching an American show(.)ehh  
 it mentioned this word*

8 Int: 係  
*yeah*

9 B: 係啦(.)咁呀係咪翻譯呀(.)ehhh(.)我係咪要追溯番去以前呀(.)ehhh [吖

10 係]

- yeah(.)so is this translation(.)ehhh(.)do I have to trace  
it to the past(.)ehhh(.) [oh yeah]
- 11 Int: [如果你]你依加有追溯到咁你就覺得你會答唔出你係咪翻譯嘅  
[if you] you don't trace it back then you think you can't  
answer whether this is translation
- 12 B: eh hh 我覺得有少少=對我嚟講係掛  
ehhh I kinda think so=to me maybe
- 

#### Extract B4

[start at 33:16]

---

- 1 Int: 咁請問你呢一個字呢  
so how about this word
- 2 B: brainwashing?
- 3 Int: 係啦  
yeah
- 4 B: hmmm(.) hmmm(.) 個個好似去到第二個 level 嘅 ((chuckles))  
hmmm(.) hmmm(.) this one seems to have taken it to another  
level ((chuckles))
- 5 Int: 係邊一個 level  
which level
- 6 B: 啫係唔係好啫係比較好 metaphorical 嘅一個字嚟嘅? 啫係佢係好形象化嘅(.)  
7 會覺得(.) [啫係]  
what I mean is it's a rather metaphorical word? like it's  
very visual(.) I think(.) [that]
- 8 Int: [形象化]  
[visual]
- 9 B: 形象化(.) 佢係有一個(.) brainwashing 佢本身呢(.) 係你會分開我地話  
10 brain 同埋 washing(.) 就 [xxx]  
visual(.) it has a(.) brainwashing itself(.) split into brain  
and washing(.) and [xxx]
- 11 Int: [唔好意思] ((misclicked and skipped the slide))  
[excuse me]
- 12 B: 係呀係呀係呀  
yeah yeah yeah
- 13 Int: 係唔好意思繼續㗎  
sorry go on
- 14 B: okay(.) 係啦(.) 就係(.) eh 啫係好形象化嘅(.) 好似有個人有對手洗緊你個  
15 腦咁樣(.) 啫係好 disgusting 咁樣 ((chuckles))  
okay(.) yeah(.) so(.) eh so it's very visual(.) like someone  
is washing your brain with their own hands(.) like very  
disgustingly ((chuckles))
- 16 Int: 係  
yeah
- 17 B: 洗緊你個腦(.) 啫係(.) 就(.) 反而係好形象化咁去形容一個好 abstract 嘅一  
18 個 concept  
washing your brain(.) that's(.) like(.) visually describing a  
very abstract concept
- 19 Int: 係  
yeah

20 B: eh  
21 Int: [咁呢你]  
[so you]  
22 B: [但係我 xxx]  
[but I xxx]  
23 Int: 你所講過嘅嘢同 xxx 係咪翻譯有咩關係呢  
how do you relate what you said xxx to translation  
24 B: 係啦  
yeah  
25 Int: 係  
yeah  
26 B: 因為呢我地一直冇 define 過翻譯呢個字係咩  
cause we have never defined the word translation

---

#### Extract B5

[start at 49:00]

---

1 B: 有少少補充就係我而家都仲係對對翻譯呢個字其實我自己都有 100% 有一個好明  
2 確嘅 definition  
something I'd like to add is that up till now I still  
haven't got a 100% clear definition of the word  
translation  
3 Int: 係(.)係  
yeah(.)yeah  
4 B: 係啦(.)係啦  
yeah(.)yeah  
5 Int: 係啦  
yeah  
6 B: dun 住我仲係 eh 喺度(.)喺度諗問我須唔須要一個好(.)concrete 嘅  
7 definition 去幫助我理解呢一個 concept 囉  
and I'm also eh(.)wondering if I need a very(.)concrete  
definition to help me understand this concept

---

#### Extract B6

[start at 01:03:15]

---

1 B: ((studying part II, section C, question 10 in the question  
2 set)) 精英大師?  
((studying part II, section C, question 10 in the question  
set)) zing1 jing1 daai6 si?  
3 Int: mm  
4 B: 哦係咪跑馬嗰啲呀(.)賽馬呀嘛  
oh is it about horseracing(.)a racehorse  
5 Int: 係啦 ((chuckles))  
yes ((chuckles))  
6 B: 係啦 ((chuckles))  
yeah ((chuckles))  
7 Int: 咁請問咁呢啲係咪翻譯嚟架

so are these translation

8 B: 呢啲牙(.)ehhh(.)翻譯我係會覺得話(.)點解精英大師係 silent witness  
 9 嘅?我呢個係 ((chuckles))  
 these(.)ehhh(.)I'd say translation is(.)why is zing1 jing1  
 daai6 si1

10 Int: ehh 呢個的確係總之英英文 ehh 啫講英文嘅人就像就係咁樣稱呼呢隻馬囉(.)係  
 ehh this is indeed English ehh what English speakers would  
 call this horse(.)yeah

11 B: ehh 好有趣呀好有趣啲的確因為 eh 點講呢(.)emm(.)佢地兩個係一個人有兩個  
 12 名囉(.)係呀  
 ehh very interesting very interesting indeed cause eh how  
 should I say it(.)emm(.)they are two names of the same  
 person(.)yeah

13 Int: mm mm

14 B: 係(.)[係]  
 yeah(.) [yeah]

15 Int: [一隻馬]你意思  
 [the same horse] you mean

16 B: 係啦一隻馬  
 yes the same horse

17 Int: ((chuckles))

18 B: 一隻馬佢只不過係有兩個名咁樣  
 one single horse which simply has two names

19 Int: 係  
 yes

20 B: 咁係面對唔同嘅(.)hmmm(.)但係佢地指嘅又係同一樣嘢啲  
 so facing different(.)hmmm(.)but they refer to the same  
 thing

21 Int: 係  
 yeah

22 B: 咁當我去轉做呢個係咪翻譯呢(.)[ehh]  
 so if I change between them is it translation(.)[ehh]

23 Int: [係]  
 [yeah]

24 B: 我又覺得唔係啲  
 I don't think so though

---

## Extract B7

[start at 01:25:32]

---

- 1 Int: 覺得翻譯呢樣嘢係係咪淨係人類做嘅嘢?  
 do you think only humans translate?
- 2 B: ehhh(..)ehhh(.)人類牙(.)非人類牙  
 ehhh(..)ehhh(.)humans(.)nonhumans
- 3 Int: mm
- 4 B: ehh 非人類咁淨係得動物下話啫係你話係動物  
 ehh nonhumans are just animals right you mean animals
- 5 Int: 啫係例如(.)狗仔啦(.)或者例如 DNA 㗎(.)RNA 㗎  
 like for example(.)dogs(.)or DNA(.)RNA

6 B: ehh(.)哦(.)translation(.)我(.)我覺得(.)ehhh(.)tsk tsk tsk  
7 tsk 但如果動物呀非生物都有呢個 translation 嘅概念咁佢地有冇做緊  
8 translation 呢樣嘢呢 [xxx]  
ehh(.)oh(.)translation(.)I(.)I think(.)ehhh(.)tsk tsk tsk  
tsk but if animals and other nonhumans don't have a  
concept of translation are they translating [xxx]  
9 Int: [你覺得佢地]冇呢個概念  
[you think they] don't have such a concept  
10 B: 係(.)或者係以我地咁嘅理解嘅話可能有呢個概念  
right(.)or in our understanding they don't have this  
concept  
11 Int: mm  
12 B: 係呀係呀(.)係(.)佢地(.)當然佢地(.)係囉(.)因為佢地都(.)有(.)都唔識  
13 language 呢個啫係 translation 呢個字下話  
yeah yeah(.)yeah(.)they(.)of course they(.)yeah(.)cause  
they(.)don't(.)even know language and hence the word  
translation  
14 Int: mm  
15 B: 但佢地做緊嘅嘢(.)會唔會有 translation 嘅 elements 呢(.)以我地嘅理解  
but what they do(.)does it contain elements of  
translation(.)in our understanding  
16 Int: mm  
17 B: 會唔會有時係有啲 input output 嘅嘢呢啫係 input 我 intended 嘅 input  
18 同 output 出嚟係會有個(.)ehh form 嘅唔一樣或者係 meaning 嘅唔一樣呢  
19 (.)咁可能都係有嘅(.)下話  
is it possible that what they do involve input and output  
like the input of something intended generating an output  
eh(.)differing in form or in meaning(.)it is  
possible(.)right  
20 Int: 佢地唔會將呢啲嘢(.)啫係唔會 derive 一個 translation 嘅概念 from 佢  
21 地做嘅呢啲嘢啦(.)但係你覺得佢地係(.)都可以話佢地有翻譯不過可能你會話  
22 unconsciously 咁翻譯?  
from the things they do they won't(.)won't derive a  
concept of translation(.)but you think they(.)you can say  
that they have translation but may translate  
unconsciously?  
23 B: 係啦(.)或者佢地有啲(.)ehh(.)翻譯嘅 elements 喺入面(.)mm-hm  
right(.)they probably have(.)ehh(.)elements of translation  
in them(.)mm-hm  
24 Int: mm

---



## C

### Extract C1

[start at 22:08]

---

- 1 Int: 呢個字呢 ((hovering the pointer over the item '休克' in part  
2 II, section B in the question set))  
*how about this word ((hovering the pointer over the item ' 休克' in part II, section B in the question set))*
- 3 C: 休克牙  
*jau1 hak7 huh*
- 4 Int: mm
- 5 C: 休克(.)ehhhh(.)佢係一個翻譯嚟嘅  
*jau1 hak7(.)ehhhh(.)it is a translation*
- 6 Int: 係  
*yeah*
- 7 C: hmmm(.)係意譯囉不過  
*hmmm(.)but it's a translation of the sense*
- 8 Int: 意譯  
*a sense-for-sense translation*
- 9 C: 係咪呢(.)休克(.)呢一個(.)唔係啱好似唔係啱  
*is it(.)jau1 hak7(.)this(.)wait no it doesn't seem like it*
- 10 Int: 請問點解你(.)一開始都(.)答左話係翻譯嘅?然後係啫係點解會話係佢係意譯  
11 嘅?  
*why would you(.)at the start(.)say that it's translation?  
and then why would say it's a translation of the sense?*
- 12 C: 唔係因為我我成日睇戲呢  
*cause I I I watch a lot of movies*
- 13 Int: [係]  
*[yeah]*
- 14 C: [啫](.)我睇 eh 啲啲 eh 外國啲啲::eh 醫療劇呢  
*[so](.)I watch eh those eh forei::gn eh medical dramas*
- 15 Int: 係  
*yeah*
- 16 C: 咁(.)如果佢地一講(.)ehh 係咪呢(.)啫類似 coma 呀啲啲呢  
*so(.)whenever they say(.)ehh is it that(.)something like  
coma*
- 17 Int: mm
- 18 C: 咁佢就會譯呢個 term 出嚟(.)所以我就覺得(.)啫所以我嗰下就覺得佢係(.)佢  
19 係一個 translation  
*then they would translate it into this term(.)so I  
think(.)so that's why my first thought was that  
it's(.)it's a translation*
- 20 Int: mm 你嘅意思係咪啫係通常係睇外國劇人地講英文 dun 住見到啲 subtitle 係  
*mm you mean usually when you watch foreign dramas where  
the actors speak in English you'd see the subtitles*
- 21 C: 係啦  
*yes*
- 22 Int: [見到休克]  
*[and see jau1 hak7]*

23 C: [因為佢會(.)有個](.)corresponding 嘅 term 咁樣囉  
[cause it would(.)give a] (.)corresponding term

24 Int: 係(.)[然後(.)mm]  
yeah(.) [then(.)mm]

25 C: [所以我就(.)我就有]係啦佢就係一個 translation  
[so I(.)I did] yeah so it's a translation

26 Int: mm 但係(.)哦(.)然後(.)啫係睇戲個 experience 啦同埋平時我地講廣東話  
27 比較少講休克所以你覺得(.)休克應該係翻譯(.)過嚟?可唔可以咁講  
mm but(.)oh(.)and(.)so is it the experience of watching  
dramas coupled with the experience of how usually when we  
speak in Cantonese we don't often say jau1 hak7 so you  
think(.) jau1 hak7 may have been translated(.)into  
Cantonese? can I say that

28 C: hmmm 又唔係咁講啫  
hmmm that's not it

29 Int: okay 啫純粹係睇戲個 experience 啫  
okay so just the experience of watching the dramas

30 C: 係啦  
yeah

31 Int: 好  
okay

32 C: mm

33 Int: 但你有冇個感覺就係覺得休克唔係(.)呢個字唔係(.)啫係(.)[中文度起源嘅]  
but do you have a feeling that like do you feel that jau1  
hak7 is not(.)this word is not(.)like(.) [of Chinese  
origin]

34 C: [我覺覺我覺得係會]=我覺得係中文度起源嘅  
[I th- think I think] =I think it's of Chinese origin

35 Int: mm 但係你會覺得係翻譯因為純粹係因為一開始真係諗到睇戲個經驗  
mm but you think that it is translation simply because in  
the first place you thought about your drama-watching  
experience

36 C: ehh 應該係咁講(.)其實(.)ehh(.)tsk 啫我第一下呢個字呢 eh 我一見到呢個  
37 字啦(.)我就會諗::佢個英文係啲乜嘢啦  
ehh lemme put it this way(.)actually(.)ehh(.)tsk like my  
first thought of the word eh when I first saw it(.)I was  
prompted to think of what its English would be

38 Int: [mm]

39 C: [因為](.)因為我會成日睇戲個陣呢我就會(.)因為你一提到譬如就 coma 咁樣  
40 (.)咁佢我就會 1-就會見到呢個 term 喇(.)啫係會有一個 corresponding 嘅  
[cause] (.)cause when I watch the dramas I'd(.)cause  
whenever a coma is mentioned(.)then it'd I'd 1- instantly  
see this term(.)so there's a corresponding

41 Int: mm

42 C: 我覺得(.)係(.)英文嘅(出處)嘅  
I'd think(.)it's of(.)English (origin)

43 Int: 你可唔可以講多次因為啱啱好似唔收得唔好  
can you repeat that cause the connection was bad just now

44 C: okay okay okay

45 Int: 唔係你係話咩你即刻 eh 見到休克 dun 住即刻諗起 coma 呢個字  
so you were saying you'd instantly see jau1 hak7 and  
immediately link it to the word coma

46 C: 係啦係啦  
yeah yeah

47 Int: dun 住之後就有聽到喇  
then I couldn't hear the rest of it

48 C: ehhhh

49 Int: ((chuckles))

50 C: 死啦 eh(.)係啦啫係呢度(.)咁樣 and then 不過我覺得(.)eh(.)佢點講呢  
51 (.)啫係佢係中文::eh 佢係有中文嘅出處囉(.)啫其實呢一個休克係應該係中文  
52 出處囉(.)rather than 佢係(.)emm 一個翻譯囉(.)呀好難呀 ((starts  
53 laughing))  
oh no eh(.)yeah so here(.)so and then but I  
think(.)eh(.)how to put it(.)so it's of Chine::se eh it's  
of Chinese origin(.)so actually jaul hak7 should be of  
Chinese origin(.)rather than being a(.)emm a  
translation(.)ugh it's hard ((starts laughing))

54 Int: okay 咁啫你最終嘅答案係佢唔係翻譯喇  
okay so your final answer is that it's not translation

55 C: 佢唔係翻譯呀 ((laughing))  
not translation no ((laughing))

56 Int: 唔係好  
no okay

57 C: 係啦(.)唔係  
right(.)no

58 Int: 好(.)咁如果我同你講佢休克呢個字係喺英文個 shock 個個(.)讀音 dun 住轉  
59 左做普通話  
okay(.)so if I am to tell you that the word jaul hak7  
results from a conversion of the pronunciation of the  
English shock into Mandarin

60 C: 吓?哦  
huh? oh

61 Int: 你會唔會改變你嘅說法  
does this change your opinion  
62 (.)

63 C: 吓?  
huh?

64 Int: [如果啦]  
[just if]

65 C: [乜係咁樣]解嘅咩  
[is this] how to understand it

66 Int: 有人會咁講啦  
some would say so

67 C: 有人會咁講(.)吓 errr 咁我(.)吓我唔會 err  
some would say so(.)huh errr I(.)huh I woudn't err

68 Int: 你唔會咁諗  
you wouldn't think like that

69 C: 我唔會咁諗囉因為(.)啫譬如(.)因為我嘅語言(.)我嘅語言佢唔係咁樣解加嘛  
I wouldn't think like that cause(.)so like(.)cause my  
language(.)in my language it's not understood that way

70 Int: mm

71 C: 啫我::我就(.)係囉  
so I::I umm(.)yeah

72 Int: 好  
okay

---

## Extract C2

[start at 01:08:07]

---

- 1 Int: 你 eh bachelor 嘅時候係 major translation 架啦  
you eh when you were doing you're bachelor's degree you  
majored in translation right
- 2 C: mm
- 3 Int: 咁你學過好多翻譯嘅理論啲啲啲  
so you learnt a lot of translation theories
- 4 C: 係  
yes
- 5 Int: 咁你(.)番工嘅時候的確係(.)有(.)啫係一直都會有做::translation 嘅工  
6 作=咁你覺得  
then you(.)you indeed when you're at work(.)do(.)like you  
keep doi::ng translation work=so do you think
- 7 C: 係  
yeah
- 8 Int: eh(.)做呢啲工作嘅時候(.)你須要應用啫你係咪經常須要應用(.)你學過啲  
9 理論啦(.)定係基本上都有諗過啲理論呀(.)[定係點樣]  
eh(.)when doing such tasks(.)do you have to apply like  
frequently need to apply(.)the theories you learnt(.)or do  
you basically not have to think about the theories(.) [or  
what]
- 10 C: [我有諗過啲理用](.)理論(.)理用 ((laughs)) 我有諗過啲理論架完全係有  
11 架  
[I never thought about the theoration]  
(.)theories(.)theoration ((laughs)) I never thought about  
the theories yeah not at all
- 12 Int: 完全係有嘅  
not at all
- 13 C: 係呀  
right
- 14 Int: 完完全應用唔到嘅  
they cannot be applied at all
- 15 C: (.)hmmm 我覺得應用唔到囉=或者可能係(.)eh 你譯個陣你就會自動知道要用  
16 啲咩嘢你唔會好似喺個 database 個度搵番出嚟咁樣囉  
(.)hmmm I think no they can't=or it may be that(.)eh when  
you translate you automatically know what to use and you  
wouldn't need to look for an answer from a database
- 17 Int: mm
- 18 C: 我唔知呀(.)我覺得係::(.)我覺得係有囉同埋我覺得啫係(.)啫係::點講呢  
19 (.)errr(.)我覺得尤其是係啫英文啦::ehhh(.)點講呢你真係要好熟個  
20 個::ehhh 個 language 呢你先至會係啫寫到個意思出嚟囉(.)唔係嘅話你  
21 就會好多時會變左直譯咁樣囉(.)啫我遇到嘅::ehh 問題就係咁樣啦  
I'm not sure(.)I think i::t's(.)I don't think I have and I  
think like(.)li::ke how should I say it(.)errr(.)I think  
especially when it's Engli::sh ehhh (.)how should I say it

you have to be really familiar with the:: ehhe the  
language in order to be able to write the meaning  
down(.)otherwise you'd usually end up literally  
translating(.)like that's what I fa::ce eh this is the  
issue

22 Int: mm

23 C: 因為通常我係寫完個中文之後我先(.)寫個英文嘅  
cause usually after I write something in Chinese I(.)then  
write it in English

24 Int: mm

25 C: xxx 一啲 eh 比較::我一時間諗唔到寫唔出嘅嘢咁我就會寫左中文之後先寫英  
26 文咁(.)係囉(.)個個位就 xxx 哎呀死啦真係原來(.)ehh tsk 點講呢=你唔睇  
27 多啲人地點樣慣用點樣去講個樣嘢呢係真係寫唔到出嚟囉  
xxx some eh rather things I can't think of or write down  
at a certain moment I'd write it down in Chinese first  
then write it in English(.)yeah(.)in that case xxx ugh  
dammit it's really(.)ehh tsk how to put it=if you don't  
see more of how people usually talk about that thing you  
really can't write it out

28 Int: mm 啫其實個啲理論係幫唔到你嘅  
mm so actually those theories you learnt can't help you

29 C: [幫唔到我]  
[they can't]

30 Int: [如果你英文]唔好  
[if your English] is bad

31 C: 係啦冇錯  
that's right

---

## D

### Extract D1

[start at 19:24]

---

- 1 Int: 咁首先可唔可以同我講下呢個 ((pointing at the item 'cha chaan  
2 teng' in part II, section B in the question set))  
*so first of all can you tell me about this ((pointing at  
the item 'cha chaan teng' in part II, section B in the  
question set))*
- 3 D: 本身呢我就會答唔係嘅  
*originally I'd say it's not translation*
- 4 Int: 係  
*okay*
- 5 D: 但係咁樣問完我又會覺得(.)我真係唔肯定㗎=佢轉左做::粵語拼音係咪一個翻  
6 譯呢  
*but after you asked me like that I think(.)I'm not  
sure=it's changed into:: a Cantonese phonetic  
transcription is it a translation*
- 7 Int: ((chuckles))
- 8 D: 我覺得就::唔肯定喇  
*I thi::nk I'm not sure*
- 9 Int: 係但係頭先譬如 djent 嘅時候你都話選擇去音譯佢嘅係咪?  
*yeah but just now you chose to transliterate djent right*
- 10 D: 係呀  
*yeah*
- 11 Int: 做傑克金 eh(.)呢個情況你都會叫做音譯係咪?  
*into git6 hak7 gam1 eh(.)so in this case you'd call it  
transliteration right?*
- 12 D: 咁呀(.)我(.)eh(.)真係有啲難答=但係我(.)我我反而覺得(.)佢係::佢係::  
13 唔知呢佢喺我心目中係一個比人::容易啲(.)去打字嘅((chuckles)) [嘅工具  
14 嚟架啫] ((gesturing to the item 'cha chaan teng'))  
*in this case(.)I(.)eh(.)it's really a little hard to  
answer=but I(.)I I actually think(.)i::t's i::t's I dunno  
to me it's something which makes it easier(.)for so::me  
people to type ((chuckles)) [it's a tool that does that]  
((gesturing to the item 'cha chaan teng'))*
- 15 Int: [去打字]  
*[to type]*
- 16 D: 係呀(.)啫係可能有啲人中意  
*yeah(.)so maybe some people like*
- 17 Int: 我我明喇  
*I I got it*
- 18 D: 係呀中意 Chinglish?  
*yeah like Chinglish?*
- 19 Int: 係  
*yeah*
- 20 D: 係啦  
*yup*
- 21 Int: [咁]  
*[so]*

22 D: [音譯牙]佢叫(.)ehh 我諗都叫嘅(.)  
*[transliteration huh] it's(.)ehh I think it can be called transliteration*

23 Int: 叫音譯嘅話咁::你覺得(.)音譯係咪翻譯?  
*if it's called transliteration the::n do you think(.)transliteration is translation?*

24 D: 音::譯係咪翻::譯(.)hmmm(.)好問題 ((laughs)) (.)我覺得音譯(.)咁我  
 25 覺得呀我覺得(.)音譯就可能唔一定係代表翻譯喇  
*is translitera::tion transla::tion(.)hmmm(.)good question ((laughs))(.)I think transliteration(.) so I think I think(.)transliteration is not necessarily translation*

26 Int: 係  
*yeah*

27 D: 但係翻譯入面可以有音譯囉  
*but translation can include transliteration*

28 Int: 點解音譯唔可以代表翻譯呢  
*whu isn't transliteration necessarily translation*

29 D: 因為呢(.)我覺得其實(.)mmm(.)好問題  
*cause(.)I think actually(.)mmm(.)good question*

30 Int: mm

31 D: 因為可能喺我心目中呢=呢一個粵語拼音其實我唔覺得佢係一個(.)official  
 32 嘅 language 嚟嘅本身  
*cause maybe in my mind this=this Cantonese transcription actually I don't think it is an(.)official language itself*

33 Int: 係(.)粵語拼音(.)啫係你嘅意思係咪話 chinglish 唔係一個 official 嘅  
 34 language  
*yeah(.)Cantonese transcription(.)so you mean Chinglish is not an official language*

35 D: mm 所以我就覺得佢唔係叫一個::翻譯?=係啦我本身以為係一個拼音(.)係啦  
*mm so I think it's not called a:: translation?=yup I first thought of it as a phonetic transcription(.)yeah*

36 Int: 係(.)拼音就唔係翻譯(.)音譯亦都唔係翻譯  
*yeah(.)so phonetic transcription is not translation(.)neither is transliteration translation*

37 D: eh(.)eh 係咁樣嘅(.)拼音就唔係翻譯而我覺得粵語拼音係拼音所以我就(.)覺  
 38 得佢唔係翻譯啦(.)  
*eh(.)eh so here's the thing(.)phonetic transcription is not translation and I think Cantonese transcription is phonetic transcription so I(.)think that it is not translation*

39 Int: mm

40 D: 咁但係呢(.)我又覺得喺(.)eh(.)translation 嘅範圍入面呢可以有一項叫  
 41 做音譯嘅  
*but then(.)I also think that in(.)eh(.)in the domain of translation there can be an item called transliteration*

42 Int: 係(.)然後呢一項(.)就係咪音譯呢 ((sniggers))  
*yeah(.)and this item(.)is called transliteration ((sniggers))*

43 D: 係呀但我覺得佢唔係 translation 入面嘅音譯囉(.)我覺得佢只係拼音界嘅  
 44 (.)嘅(.)嘅嘅東西(.)死啦我係咪太過詳細(.)但係我我真心係咁覺得囉  
*yeah but I think this example is not the transliteration in the translation field(.) I think it is just something in the transcriptional realm(.)some-(.)some- something(.)*

oh no am I being too pedantic(.)but that's what I I truly feel

45 Int: 係明白=啫係你頭先所講嘅嘢呢(.)就係(.)呢個係音拼音界嘅音譯=唔係[翻譯  
46 界嘅音譯]  
I got it=so what you were saying is that(.)that(.)this  
example is transliteration in the realm of  
transcription=not [transliteration in the realm of  
translation]

47 D: [係呀係呀係呀有錯呀](.)因為我唔係 treat it as a language 囉(.)但  
48 係我覺得 translation 係(.)講緊(.)點樣 translate 法大家都係一個  
49 language 囉  
[YES YES YES THAT'S RIGHT] (.)cause I don't treat it as a  
language(.)but I think translation is(.)about(.)however  
something is translated it has to be based in a language

50 Int: 係啫係話(.)唔係音(.)eh 翻譯界嘅音譯因為你覺得翻譯呢個範疇入面係要  
51 official language to official language 咁樣  
yeah so(.)not translit-(.)eh not a transliteration in the  
realm of translation because you think that in translation  
there's gotta be something going from one official  
language to another

52 D: YES YES EXACTLY

53 Int: 明白  
got it

54 D: ((chuckles))終於解釋到喇  
((chuckles)) finally have an explanation for that

55 Int: ((laughs along))

56 D: 我都係度諗緊(.)我點樣解釋好  
I was also thinking(.)about how I should explain it

57 Int: 咁講嘅話 emm  
so by this logic emm

58 D: 我我嘅睇法就係咁  
that's my my take on it yeah

59 Int: 我知道(.)係有冇有正確答案嘅(.)eh 咁講法可唔可以講番 djent 譯做傑克  
60 (.)g- g- eh 傑克[金屬嘅]((laughs))  
I know(.)there are no no no standard answers(.)eh so by  
your logic can we go back to talking about your  
translation of djent into git6 hak7(.)g- g- eh git6 hak7  
[gam1 suk9] ((laughs))

61 D: [係呀] ((laughs along))  
[yes] ((laughs along))

62 Int: 嘅時候(.)eh  
when you did that(.)eh

63 D: 佢係咪一個 translation 係咪呀  
was it a translation are you asking

64 Int: 係係咪一個 translation 嘅音譯呢  
was was it a transliteration in the realm of translation

65 D: 我覺得係呀 ((laughs))  
I think so yeah ((laughs))

66 Int: 係(.)咁啫係你覺得係傑克(.)音樂 eh 金屬樂係都係一個 official 嘅  
67 language?  
okay(.)so you think that git6 hak7(.)jam1 ngok9 eh gam1  
suk9 ngok9 belongs to an official language?



68 D: ehh 佢係喺我認知嘅能力底下譯左做一個中文嘅(.)嘅版本囉但係佢因為係一個  
69 中文嚟加嘛  
*ehh it's a Chinese translation done by me in my understanding(.) a Chinese version but it cause it's Chinese right*

70 Int: 係  
*yeah*

71 D: 係呀(.)啫我就唔係(.)我就唔係用一個(.)拼音嘅取向去做呢件事  
*yeah(.) so I didn't(.) I didn't do this with an inclination toward phonetic transcription*

72 Int: 係啫你覺得中文係係有呢個字嘅  
*so you think there's there's such a term in Chinese*

73 D: (.)eh 喺我啱先有限嘅能力入邊 ((chuckles))  
*(.)eh in my limited capacity ((chuckles))*

74 Int: 好((chuckles))(.)okay  
*okay ((chuckles)) (.)okay*

75 D: 做左呢一個認知上嘅翻譯哈哈((laughs))  
*I did a translation in my understanding haha*

76 Int: ((keeps chuckling))明白(.)好(.)好有趣你啲答案(.)emm(.)好咁樣請  
77 問你呢一項((pointing at the item 'sayonara'))  
*((keeps chuckling)) got it(.) very(.) very interesting your answers(.) emm(.) okay so would you tell about this item ((pointing at the item 'sayonara'))*

78 D: [mm-hm]

79 Int: [呢個]eh 係咪翻譯嚟架  
*[this] eh is this translation*

80 D: hmmm(.)如果根據我啱先講法佢應該唔係  
*hmmm(.) according to what I said it shouldn't be*

81 Int: 係啫係(.)係咪(.)係咪根據啱啱嘅講法啫係話(.)呢一個字亦都係音譯界嘅音  
82 譯但(.)ah sorry  
*yeah so(.) is it(.) is it that according to what you said(.) this word is also a transliteration in the realm of transliteration(.) ah sorry*

83 D: ((laughs))

84 Int: 拼音界嘅音譯同埋(.)[但係就唔係翻譯界嘅音譯]  
*transliteration in the realm of transcription and(.) [but not a transliteration in the realm of translation]*

85 D: [係呀(.)佢係比(.)係佢係比]識得英文讀音嘅人(.)去(.)識呢一個本身嘅日  
86 文(.)哈哈  
*[yeah(.) it's meant for(.) meant for] people who know the English pronunciation(.) to(.) get to know this originally Japanese word(.) hahaha*

87 Int: 係  
*yeah*

88 D: 但係(.)如果::eh eh(.)如果嗰個人本身唔識呢個(.)點講呢=唔識呢個日文啦  
*but(.) i::f eh eh(.) if that someone doesn't already know this(.) how should I put it=doesn't know the Japanese*

89 Int: mm

90 D: 剩係識英文呢佢又唔會喺呢個字度認識さよなら嘅本身嘅意思  
*and only knows the English s/he wouldn't get to know the original meaning of さよなら from knowing this word*

91 Int: mm

- 92 D: 就係再見=所以我覺得佢唔係一個 tran(.)official 嘅 translation  
which is goodbye=so I think it's not a tran(.)an official  
translation
- 93 Int: 你覺得一個 official 嘅 translation 要係譬如要睇日文轉做英文嘅時候啦  
94 (.)要係一個淨係識得英文嘅人要睇得明  
you think an official translation has to be like say when  
it's translated from Japanese to English(.)an English-only  
speaker has to be able to understand by reading the  
English
- 95 D: 冇錯  
that's right
- 

## Extract D2

[start at 30:33]

---

- 1 Int: ((discussing why the informant would not call the items  
2 'pk; dllm; on9' in part II, section B in the question set  
3 a translation))你覺得佢唔係一(.)個由(.)eh  
((discussing why the informant would not call the items  
'pk; dllm; on9' in part II, section B in the question set  
a translation)) you think it's not a(.)something from(.)eh
- 4 D: 係啦唔係一個正式語言去到另一個正式語言嘅東西  
mm-hm not something from one official language to another  
official language
- 5 Int: 咁係由呢個廣東話去到(.)英文(.)有呢個咁嘅(.)翻譯  
so like from Cantonese to(.)English(.)there's no such  
a(.)translation
- 6 D: 哦  
oh
- 7 Int: 或者廣東話去到(.)一啲(.)英文加數字符號(.)混合嘅(.)成品=你覺得呢種唔  
8 係翻譯嚟嘅  
or from Cantonese to(.)some(.)English letters plus  
mathematical symbols(.)mixed together(.)a combined  
product=you think this is not translation
- 9 D: 暫時我暫時我覺得唔係  
for now I for now I think no
- 10 Int: 係  
okay
- 11 D: 因為我覺得呢種英文加符號嘅未係一個正式嘅語言(.)呢個係我[嘅角度]  
cause I think this kind of English-numerical combination  
is not yet an official language(.)this in my [perspective]
- 12 Int: [呢個]全英文字呢((pointing at the item 'dllm'))  
[how about this] all-English term ((pointing at the item  
'dllm'))
- 13 D: hmmm(.)((giggles)) emm 因為佢都未形成一個(.)emm  
hmmm(.)((giggles))emm cause it hasn't formed a(.)emm
- 14 Int: 唔係一個 official 嘅英文字所以覺得唔係  
not yet an official English word so you think it's not
- 15 D: mm
- 16 Int: 翻譯  
translation

- 17 D: 暫時我係咁覺得嘅 ((giggles))  
for now that's what I think ((giggles))
- 18 Int: 明白  
okay
- 

### Extract D3

[start at 32:50]

---

- 1 D: ((referring to part II, section C, question 1 in the  
2 question set)) 如果根據我嘅理論佢應該唔叫一個 translation  
((referring to part II, section C, question 1 in the  
question set)) according to my theory I shouldn't be  
called a translation
- 3 Int: 係  
yeah
- 4 D: 但係呢(.)但係((chuckles))(.)但係啱先嘅一瞬間就已經令我喺度諗緊  
but(.)but((chuckles))(.)but the instant I saw this I  
immediately thought
- 5 Int: 開始覺得吖  
started to think
- 6 D: 係啦  
yeah
- 7 Int: 之前對 translation 個定義唔足夠((giggles))  
that you previous definition of translation might not be  
enough((giggles))
- 8 D: 係呀冇錯呀(.)因為(.)係雖然係同一個語言但係佢可能係唔同嘅地方啫(.)唔  
9 同嘅方言啦(.)咁會唔會其實(.)一個方言可以(.)eh 變做 tran- eh 翻譯左做  
10 另一個方言=呢個都叫一個翻譯呢  
yes that's right(.)cause(.)although it's the same language  
but it can be different regions(.)dialects in different  
regions(.)then can it actually(.)can a dialect(.)eh be  
tran- eh translated to another dialect=can this also be  
called a translation
- 11 Int: mm
- 12 D: 我又覺得係可以囉  
I think it can be too
- 

### Extract D4

[start at 38:23]

---

- 1 D: ((talking about part II, section C, question 8 in the  
2 question set)) 我本身想話如果我諗到第隻字佢就唔係叫翻譯囉  
3 ((giggling))(.)佢係叫(.)我覺得佢係叫解釋多啲=雖然(.)係(.)雖然因為  
4 一開頭咪講過我覺得解釋同翻譯唔同嘅  
((talking about part II, section C, question 8 in the  
question set)) I wanna say if I could think of another  
word for this then it wouldn't be called translation  
((giggling))(.)it's called(.)I think it's called an  
explanation rather than=although(.)yeah(.)though cause as

*I said at the beginning I think explanation is different from translation*

5 Int: mm

6 D: 因為我覺得=係雖然佢其實都可以叫係兩種語言嚟嘅(.)佢都係中文但係(.)第一句係::文言文啦

7 *cause I think=yeah although actually they can be called two languages(.)they are both Chinese but(.)the first sentence i::s classical Chinese*

8 Int: 係

9 D: 第二句係::而家用緊我地可能叫做::書面語或者白話文啦

10 Int: 係

11 D: 我覺得但係(h)我都硬係覺得佢唔係叫翻譯囉

12 Int: [係]

13 D: [原本]就係::我覺得佢::係::(.)唉所以呢個真係難呀哈哈哈哈哈

14 *((laughing))*

15 Int: *((laughs along))*

16 D: 但係唔知呢啲我認知入邊我係覺得佢唔係叫做翻::譯

17 Int: mm

18 D: 佢係(.)佢係真係係解釋番(.)嗰個(.)書面語嘅話嘅解釋囉(.)所以我覺得

19 Int: 係

20 D: (h)我又唔知點樣去[講啲嗰個]

21 Int: [啫係]你覺得

22 D: [諗法]

23 Int: [咁樣講法]就覺得吓其實翻譯有時同解釋係(.)分唔清定係(.)ah 定係你好明確

24 覺得呢個真係唔係翻譯呢個係因為呢個係解釋=所以呢個唔係翻譯

25 D: [mm]

26 Int: [但係你的確]係(.)你係承認文言文同白(.)白話文係兩種 official

27 language 嚟嘅

*[but you did] did(.)you did acknowledge that classical Chinese and mo-(.)modern Chinese are two official languages*

28 D: 有錯  
*that's right*

29 Int: 啫係根據你頭先講話  
*so according to what you said*

30 D: [係所以我覺得]  
*[yeah so I think]*

31 Int: [eh(.)講嘅]對翻譯嘅概念  
*[eh(.)said about] your concept of translation*

32 D: 係呀  
*yeah*

33 Int: 係應該係翻譯嚟嘅  
*it should be a translation*

34 D: 係呀  
*yeah*

35 Int: 但呢個例子就唔係  
*but this example is just not*

36 D: ((chuckling))所以我就(.)定左嗰度(.)係咁佢又真係兩個(.)official  
 37 language(.)係其實  
*((chuckling)) so I was just(.)caught off guard(.)but yeah*  
*they really are two(.)official languages(.)yeah actually*

38 Int: [係]  
*[yeah]*

39 D: [如果]真係跟番我定義佢應該係翻譯嚟嘅(.)[但係]  
*[if] I really follow my definition I should be*  
*translation(.) [but]*

40 Int: [係啦但係]你始終就係想講呢個唔係(.)[(你覺得)係解釋]  
*[yeah but] you still wanna speak of it as not(.) [(you*  
*think) it's an explanation]*

41 D: [係啦但係]以我::第::一下嘅直覺我又(.)有諗過(.)呢種係叫翻譯囉  
*[yeah but] according to my:: fi::rst instinct I(.)didn't*  
*think(.)it was to be called translation*

42 Int: 好(.)明白  
*okay(.)got it*

---

#### Extract D5

[start at 45:46]

---

1 Int: ((talking about part II, section C, question 13 in the  
 2 question set))咁我想請問(.)呢種音樂有冇翻譯嘅成份呢  
*((talking about part II, section C, question 13 in the*  
*question set)) so may I ask you(.)if this kind of music*  
*have elements of translation*

3 D: ((giggles))ahh(..)有啲推翻左我本身對翻譯嘅認知  
*((giggles)) ahh(..)it's overthrown my original*  
*understanding of translation*

4 Int: 係  
*yeah*

5 D: 但係我有喺度真係詳細思考嘅因為我覺得  
*but I am really trying to think it through cause I think*

6 Int: xxx

7 D: 音樂都真係可以叫一個語言嘅  
*music can really be called a language*

8 Int: 音樂可以做語言嘅好  
*music can be a language okay*

9 D: 所以::叫唔叫翻譯呢(.)emm(.)我覺得某程度上都計嘅  
*so:: is it translation(.)emm(.)I think to on a certain level yes*

10 Int: 係(.)你覺得音樂係一個語言嚟嘅  
*yes(.)you think music is a language*

11 D: mm(.)因為我覺得音樂係一個語言  
*mm(.)cause I think music is a language*

12 Int: eh 可唔可以解釋點解((chuckling))  
*eh can you explain why ((chuckling))*

13 D: ah 點解呀(.)佢只不過係(.)音符就變左係咁啲::好似等同英文嘅字母咁樣囉我  
 14 覺得(.)所以佢係(.)ehh  
*ah why huh(.)it is just that(.)musical notes becoming tho::se like something equivalent to English letters I think(.)so it's(.)ehh*

15 Int: 每個音符你覺得係可以(.)化做一個英文字母  
*every note you think can(.)be converted into an English letter*

16 D: eh eh 唔係直接化做 ((giggles))但係係有啲個(.)有啲個(.)類似嘅(.)  
 17 用途(.)係啦(.)所以(.)我覺得(.)樂句我都覺得係可以叫做係(.)可能係就一  
 18 句句字(.)所以(.)我(.)仔細諗我覺得都(.)計嘅(.)係啦=因為佢就變左係用  
 19 (.)啫就等同係將::佢個故事然後變成另一個 language=啲個 language 呢而  
 20 家就係音樂(.)去表達出嚟囉  
*eh eh no not directly ((giggles)) but yeah they have a(.)a(.)similar(.)function(.)yeah(.)so(.)I think(.)musical phrases I think can also be called(.)like sentences(.)so(.)I(.)after thinking it over I think(.)it counts(.)yeah=cause it is a case of using(.)like changi::ng the story into a different language=that language is now music(.)in order to express it*

21 Int: 咁佢地共同(.)share 嘅意思係(.)咩意思呀((giggles))  
*so what they both(.)the meaning they share(.)what is this meaning ((giggles))*

22 D: 佢地共同 share 嘅意思  
*the meaning they share*

23 Int: 啫係音樂  
*so music*

24 D: 哦哦哦  
*oh oh oh*

25 Int: 同英文(.)啫係咁啲文字嘅(.)呢(.)啫係你講過 eh 翻譯係要保留佢地嘅[意思  
 26 加嘛]  
*and Engilsh(.)the English words(.)right(.)cause you said eh a translation gotta reserve the [meaning right]*

27 D: [意思嘛]  
*[meaning yeah]*

28 Int: 係呀(.)咁  
*yeah(.)so*

29 D: 而呢一個 case 係點樣

and what about this case you mean

30 Int: 咁佢[個意思]  
so it [the meaning]

31 D: [有共同]係咪呀  
[is it shared] you mean

32 Int: 係佢地點樣(.)你可以(.)點樣講佢可以講呀個音樂同埋啲文字係(.)share 同  
33 一個意思(.)或(.)定係呢個 eh 啫呢一個例子入面你就覺得(.)佢係翻譯但係佢  
34 (.)你唔須要用呢一個解釋(.)去  
yeah how are they(.)how can you(.)explain how the music  
and the words they(.)share the same meaning(.)or(.)or this  
eh in this case you think(.)it is translation but it(.)you  
don't have to use this explanation(.)to

35 D: 哦我覺得佢啲呢個情況都可以做到翻譯係因為(.)emm(.)係因為::例如當佢個  
36 故事係講緊稻草  
oh I think it eh in this case it has achieved translation  
cause(.)emm(.)it's cau::se say when the story is about a  
scarecrow

37 Int: mm

38 D: 咁樣啦(.)咁(.)如果佢嘅音樂係 ah 可以令到聽眾(.)聽(.)嗰個音樂嘅人(.)  
39 都可以(.)感受到佢講緊稻草((chuckles))咁(.)我覺得都係一個(.)都係一  
40 個翻譯囉  
say it's like that(.)then(.)if the music is ah can make  
the audience(.)who listen(.)people who listen to  
it(.)capable(.)of feeling that the story is about a  
scarecrow ((chuckles)) then(.)I think it counts as a(.)it  
counts as a translation

41 Int: 係  
yeah

42 D: 但(.)但係當然前提呢我覺得係因為你同我講左(.) (h) 佢地嘅(.)聽嘅人係有得  
43 睇埋嗰個  
but(.)of course the precondition is that I think it's  
cause you told me(.) (h) they(.)the audience who listen can  
also read the

44 Int: 係係  
yeah

45 D: 簡介我覺得咁樣會更加好囉  
program notes I think it's even better this way

46 Int: mm

47 D: 因為如果唔係(.)可能聽緊音樂嘅人會真係唔知哦原來呢啲音樂講緊稻草  
cause otherwise(.)maybe the listeners really wouldn't know  
oh the music actually talks about a scarecrow

---

## E

### Extract E1

[start at 14:57]

---

- 1 E: ((attempting to read the item '安祖蓮娜·祖莉' in part II,  
2 section B in the question set)) 安祖蓮娜·祖兒(.)呢個(.)好明顯  
3 係英文名=人地外國人嚟架嘛  
((attempting to read the item '安祖蓮娜·祖莉' in part II,  
section B in the question set)) on1 zou2 lin4 naa5 zou1  
ji4(.)this(.)obviously is an English name=she's a  
foreigner right
- 4 Int: mm
- 5 E: 係英文名(.)咁我地中國人就將佢個名翻譯(.)唔係叫翻譯=叫做 umm 拼音牙?  
it's an English name(.)then us Chinese translated it(.)not  
translated=is it called umm phonetic transcription?
- 6 Int: mm
- 7 E: 拼音出嚟囉(.)拼番個音叫做安祖=Angel 嘛=安祖蓮娜·祖兒咁樣  
it was phonetically transcribed(.)to match the sound so  
that we have on1 zou2=Angel right=on1 zou2 lin4 naa5 zou1  
ji4
- 8 Int: mm(.)咁所以係拼音就都係唔係翻譯啦  
mm(.)so this is phonetic transcription not translation
- 9 E: hmmm(.)其實我真係唔係好知道翻譯同(.)拼音個分別喎  
hmmm(.)actually I don't really know the difference between  
translation(.)and phonetic transcription
- 10 Int: 哦(.)係  
oh(.)okay
- 11 E: 啫噏如果你話拼=而家依個拼音(.)依個好明顯係拼 ch-音吖(.)翻譯(.)啫翻譯  
12 就由英文翻譯做中文  
so if you trans=this is transcribe(.)this is obviously  
transcription(.)translation(.)so translation is English  
translated into Chinese
- 13 Int: mm
- 14 E: 咁所以其實好似好好好類似意思喎翻譯同埋拼音(.)係咪呀  
so actually it feels very very very similar to phonetic  
transcription(.)is that so
- 15 Int: 可以係架  
it may
- 16 E: 係囉  
yeah
- 17 Int: 都係想睇下你點睇架啫(.)我有答案架  
just wanna know how you see it(.)I have no answer
- 18 E: hmmm(.)係囉(.)are the following words trans(.)lations(.)  
19 ((reading out loud the instructions on the slide))  
translation 就應該係翻譯(.)拼音(.)係囉(.)拼音我覺得就好似麻雀  
20 mahjong maa zoek 麻雀咁樣=佢譯(.)譯音(.)拼囉我覺得就係(.)幾個都係  
21 啦=頭個幾個都係啦=頭四個都係呀 ((referring to items discussed  
22 previously))  
23 hmmm(.)yeah(.)are the following words trans(.)lations(.)  
translation should be faan1 jik6(.)phonetic



transcription(.)yeah(.)phonetic transcription I think is like maa4 zoek8 mahjong maa zoek maa4 zoek8=it is translation(.)transliteration(.)phonetic transcription I think is like(.)a number of them=the first few=the first 4 ((referring to items discussed previously))

24 Int: mm

25 E: 唔係唔係=頭三個都係啦(.)cafe 嘛咖啡  
no no=it should be the first 3(.)cafe right gaa3 fel

26 Int: 咁你諗左一輪覺得咁拼音同翻譯係咪(.)始終係兩回事呀(.)定係你其實(.)唔清楚  
27 so after giving it some thought do you think that phonetic transcription and translation are(.)two different things after all(.)or are you actually(.)not sure

28 E: ehh(.)我覺得都係兩樣嘢嚟嘅  
ehh(.)I think they are two different things

29 Int: mm

30 E: 如果拼音呢純粹(.)好似麻雀咁(.)佢就變左用英文就將個中文名咁樣拼音拼出  
31 嚟囉(.)所以讀出嚟係好似囉(.)  
if it's phonetic transcription it's simply(.)like maa4 zoek8(.)it's changed by using English to phonetically transcribe the Chinese term(.)so it reads like it(.)

32 Int: mm

33 E: 但係翻譯呢(.)翻譯我覺得我而家我想(.)補啫唔係補充係(.)係更改少少  
but as for translation(.)translation I think I now think that I wanna(.)add wait not add but(.)amend my answer a little

34 Int: 係  
yeah

35 E: 呀 Angelina Joey 呢(.)其實應該叫做係翻譯嘅  
ah Angelina Joey(.)it should be called translation

36 Int: mm

37 E: 唔係拼個音我覺得  
not phonetic transcription I think

38 Int: 係(.)點解有呢個更改?  
okay(.)why the change in your answer?

39 (..)

40 E: 點解呀(.)因為點解呢(.)佢英文名叫做 Angelina Joey 嘛  
why so(.)cause why(.)its English is Angelina Joey right

41 Int: Jolie 係  
Jolie yeah

42 E: 係(.)咁你你你將佢依個(.)就 translate 做中文(.)我地叫 translate 做中  
43 文(.)係囉(.)啫係我覺得係咁(.)我我個感覺似我覺得就係咁(.)所以呢個就算  
44 係 translate 啦  
yes(.)so you you you(.)translate it into Chinese(.)We call it translating into Chinese(.)yeah(.)so I think it's like that(.)I I feel like it's like that(.)so this counts as translation

45 Int: 但係拼音其實都係(.)一種文去第二種文嘅拼音方法架喎  
but actually phonetic transcription also(.)goes from one language to another

46 E: 拼音就好似應該譬如由中文(.)個個字(.)或者(.)掉番轉由英文 ketchup

phonetic transcription should be like for example from the Chinese(.)word(.)or(.)in the other way around from the English ketchup

47 Int: mm

48 E: 茄汁咁咁樣譯出嚟  
and rendered as ke2 zap7

49 Int: mm(.)始終(噏)唔係好明白你點樣區分兩樣嘢  
mm(.)after all I don't really get how you distinguish between the two

50 E: 其實我都我初我我我覺得都幾難分架其實  
actually I also also at first I I I thought it was hard to tell them apart

51 Int: okay 但係點解改左呢個嘅答案嘅? ((pointing at the item 安祖蓮娜·祖莉)) (.)會唔會係(.)你覺得你一開頭係講話翻譯係要譯埋個意思嘅

52 (.)ehh 拼音就有表達埋個[意思嘅]

53 okay but what made you change your answer to this? ((point at the item 安祖蓮娜·祖莉)) (.)could it be that(.)as you said in the beginning that in translation the meaning has to be translated(.)ehh while phonetic translation does not render the [meaning]

54 E: [咁呀係]  
is that so

55 Int: 咁你係咪覺得安祖蓮娜·祖莉係有表達埋個意思呀[所以係翻]  
so do you think that on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 conveys the meaning [which makes it transla-]

56 E: [有冇嘅]其實名邊有意思啫  
[no no]names don't actually have meanings right

57 Int: mm

58 E: 都係都係(.)所以你話如果咁講嘛應該係拼音  
yeah yeah(.)so according to what you said this should be phonetic transcription

59 Int: mm(.)但係你感覺上係  
mm(.)but you feel like it is

60 E: translation

61 Int: 都會話佢係翻譯嘅(.)但係又唔係好知點解  
so you'd still call it translation(.)but you don't really know why

62 E: 其實好老實我覺得(.)拼音同 translation 都好似我有少少 confused 左  
actually honestly I think(.)phonetic transcription and translation are so similar I am a bit confused

---

## F

### Extract F1

[start at 12:19]

---

- 1 Int: 問你 moshing 咩意思嘅時候你話 eh 係身體碰撞呀 [啲啲]  
*when I asked what moshing meant you said eh it's bodies  
crashing into one another [something like that]*
- 2 F: [mm mm mm]
- 3 Int: 咁呢個係咪翻譯呢?  
*was it translation?*
- 4 F: 唔係(.)因為  
*no(.)cause*
- 5 Int: 點解呢?  
*why not?*
- 6 F: 我只係 relate 番(.)個樣嘢(.)指出個動作(.)跟住(.)係囉啫係個動作  
7 (. )eh eh 自己睇過或者聽人講或者自己親身感受(.)係係點樣跟住我最後講番  
8 個個(.)個個現象出嚟啫(.)  
*I was just relating(.)to that thing(.)pointing out that  
action(.)and(.)yeah that action(.)eh eh I have seen it or  
heard someone talk about it or experienced it  
myself(.)yeah yeah then finally I talked about the(.)the  
phenomenon(.)*
- 9 Int: mm 但係(.)你的確係(.)望住一個英文字用中文字講番自己嘅  
*mm but(.)you did(.)see an English word and use Chinese  
words to talk about your own*
- 10 F: mmm
- 11 Int: 個個 eh 經驗=你覺得唔係翻譯  
*the eh experience=you don't think it's translation*
- 12 F: =唔係好 explicit 喺我個腦入面有翻譯呢一個有(.)呢個呢個 tsk 步驟囉  
*=not very explicitly in my brain was there such a  
translation(.)such such tsk such a procedure*
- 13 Int: mm(.)okay
- 

### Extract F2

[start at 14:00]

---

- 1 Int: okay eh 咩 いただき eh いただきます=我食完啦(.)呢個係咪翻譯?  
*okay eh 咩 いただき eh いただきます=I'm done eating(.)was this  
translation?*
- 2 F: 係咪翻譯呀?  
*was this translation?*
- 3 Int: 你講=[呢條問題]  
*you said=[in this question]*
- 4 F: [係]  
*[yeah]*
- 5 Int: 我係問你いただきます咩意思嘅  
*I was asking you the meaning of いただきます*
- 6 F: 係係  
*yeah yeah*

7 Int: 跟住你話::我食完啦(.)[啫]  
*and then you sai::d I'm done eating(.) [so]*

8 F: [係咪翻譯](.)hmmm 好似唔係喎(.)因為翻譯係(.)我要明個意思係乜嘢  
 9 (.)而我識用個語言嘅詞彙去講先係咁嘛(.)而(.)いただきます(.)ehh(有  
 10 好)eh 我係點講呀啫(.)我其實係(.)純粹可能日劇聽得多(.)或者係(.)係囉啫  
 11 日劇聽得多或者係一啲好簡單嘅日本詞語あ(.)ありがと(.)純粹你知道呀(.)  
 12 呢個就係代表咩意思啦(.)基本上就唔係翻譯囉(.)因為翻譯係我真係知道呀  
 13 (.)譬如呢個(.) (比個)平假名(.)呀 lung 埋係(.)咁 yu- eh? 又唔係喎  
 14 (.)ehh(.)至少呢啲短字我唔覺得自己翻譯緊囉(.)我係純粹憑記憶咁樣去講番  
 15 (.)eh 呢個字就啫係代表中文嘅咩意思(.)或者咩時候用囉  
*[was it translation] (.)hmmm didn't seem like it(.)cause translation is(.)I gotta understand what the meaning is(.)and I know how to talk about it using the vocabulary of a language(.)and(.)いただきます(.)ehh (there's) eh I was how should I put it(.)I actually(.)simply watched a lot of Japanese dramas(.)or(.)yeah so I watched a lot of Japanese dramas or heard many times some simply Japanese phrases like あ(.)ありがと(.)you simply know(.)what they mean(.)technically it's not translation(.)cause translation is when I really know(.)say this(.) (given the) hiragana(.)the individual kana combined with each other(.)so yu- eh? wait that's not it(.)ehh(.)at least with these short phrases I don't think I was doing translating(.)I was simply speaking from memory(.)eh what this phrase mean in Chinese(.)or when to use it*

16 Int: 啫係 ah 我複述番你頭先講嘅嘢啫係(.)你覺得(h)我問いただきます eh 係咩意  
 17 思=你話(.)我食完啦(.)eh 呢個呢呢呢部分你有::翻譯過因為你(.)只不過係  
 18 明白中文係咩意思  
*so that means ah to repeat what you just said(.)you think (h) when I asked whatいただきます eh meant=you said(.)I'm done eating(.)eh in this this this this part you did no::t translate because you(.)simply knew what it meant in Chinese*

19 F: 係囉啫係有可能死記::一啲(.)字你 ehh(.)聽得多(.)啫 eh eh eh 我諗你聽  
 20 得多啫可能係一個完全唔識語言嘅人(.)但係講得多或者聽得多呢樣嘢呀=啲人  
 21 講呢個意思啦睇得日劇多啦(.)就(.)就會知道呢個意思囉就唔係一定好深嘅字  
 22 囉  
*yeah so it's probably just rote learni::ng some(.)words you ehh(.)you heard them a lot(.)like eh eh eh I think you heard them a lot so say a person who doesn't know language at all(.)but by uttering a word a lot or hearing many times=others talk about its meaning or watching a lot of Japanese dramas(.)then(.)s/he'd know the meaning of a not necessarily difficult word*

23 Int: mm(.)啫係(.)咁啫係個個人(.)換句話嚟講係唔明白個意思架啦喎其實  
*mm(.)so(.)so that person(.)in other words s/he doesn't understand the meaning actually*

24 F: (h)係(.)係  
*(h) yeah(.)yeah*

25 Int: 係=但係你頭先係所講係(.) (h) 明白個意思=明白(.)喺中文係咩意思但係我有  
 26 翻譯

yeah=but you said(.) (h) knowing the meaning=knowing(.) the  
 meaning in Chinese doesn't mean translating  
 27 F: 係係記到個意思囉係記到個意思啫(.) eh(.) 可能(.) 啫譬如可能好細個嘅小朋友  
 28 其實佢地未必明個咩意思但係佢聽得大人講可能呀(.) 啫 eh 行條路好逼嘅  
 29 你想(講) 你要借 meh 你話すみません或者係  
 yeah yeah it's more like remembering the meaning  
 like(.) eh(.) perhaps(.) like say a little kid may not  
 understand the meaning but s/he may have heard adults  
 saying like(.) like eh when you're going through somewhere  
 crowded you have to say ze3 me2 or すみません or  
 30 Int: mm mm  
 31 F: 你要講唔該 excuse me 咁樣  
 you have to say excuse me  
 32 Int: mm  
 33 F: 咁呢個字佢未必明係點解  
 so the kid may not understand the meaning  
 34 Int: mm  
 35 F: 但佢知道喺個時候就會用個字囉(.) [咁樣可能佢]  
 but s/he'd know that s/he is to use the term at that  
 moment(.) [so maybe s/he]  
 36 Int: [點解]  
 [why]  
 37 F: 大個啲先明個字係咩意思囉其實  
 will get to understand the meaning growing up  
 38 Int: 有咩 exact 嘅分別=明個字係咩意思=記得個(.) 字係(.) 幾時會用  
 what exactly is the difference between=understanding the  
 meaning of a term=and remembering when the(.) term is(.) to  
 be used in what occasions  
 39 F: hmmm(.) tsk(.) 個分別係(.) 你純(.) eh(.) 你純粹知道幾時應該用啲咩字  
 40 去講出嚟(.) 或者係(.) 呀(.) eh eh eh 啲人送嘢比你你要講唔該或者剩(.) 可  
 41 能(.) 第一 zum 可能(.) 有啲人係(.) 就知道呀我要用呢個字去應付呢一個情況  
 42 (.) 咁跟住(.) 啫再(.) 再(.) 再啫呢啲好簡單嘅字可能可能呢個 step 就唔明顯  
 43 啦直接去到第二個 step 就係我知道係咩意思吓就係表示感謝(.) 嘅意思(.) 咁  
 44 就就就講囉(.) 咁但係譬如冇啲係日文嘅因為日文(h) 我地本身係啫(.) eh eh  
 45 可能係真係聽得多日劇呀或者動漫呀通常都係講呢啲字(.) 咁呢個時候你可能就  
 46 (.) 啫(.) 知道呀呢個字就係 eh 應該對應番係咩點解喇(.) 跟住就直係(.) eh  
 47 啫可能再深入去學啦你就會知道可可能 xxx eh(.) 某個片假名其實係代表啲乜  
 48 嘢(.) 咁我湊埋先係先係個個字囉  
 hmmm(.) tsk(.) the difference is that(.) you simpl-  
 (.) eh(.) you simply know when to use which term to  
 express(.) or like(.) ah(.) eh eh eh when people give you  
 something you have to say thanks or something like  
 that(.) maybe(.) preliminarily maybe(.) someone(.) knows that  
 oh I have to use this term to deal with this  
 situation(.) and then(.) like(.) then(.) so knowing simple  
 words like this may may not be an obvious step then onto  
 step 2 it is when I come to know the meaning of thanks  
 which is to express gratitude(.) it has this meaning(.) so  
 like like like say(.) but but say there is some Japanese  
 cause Japanese (h) we ourselves(.) eh eh probably have  
 heard some Japanese words from Japanese dramas or  
 animes(.) by then you may(.) like(.) know this word which

means eh know what meaning corresponds to this(.)then it comes to directly(.)eh like going in depth and learning so that you know perhaps xxx eh(.) which katakana represents what(.)how they are combined to form a word

---

### Extract F3

[start at 29:40]

---

- 1 Int: ((discussing the item 'pk; dllm; on9' in part II, section  
2 B in the question set)) 啫係其實佢係一個音譯(.)不過未(.)外國人未  
3 必咁 readily 一(.)[一開始就知係音譯]  
(discussing the item 'pk; dllm; on9' in part II, section  
B in the question set)) so actually it is a  
transliteration(.)but it may(.)foreigners may not  
readily(.) [realize it in the first place]
- 4 F: [mm(.)mm mm mm mm]
- 5 Int: 然後佢絕對係::有意譯  
and it absolutely is:: not a sense-for-sense translation
- 6 F: 係(.)但係(.)我覺得都係一種翻譯=即使佢個(.)啫(.)呢個字出嚟嘅意思唔  
7 係為左令到啲外國人明白(.)本身個字咩意思(.)我覺得都係一種翻譯(.)只不  
8 過係啫係啫係好無意地翻左譯呀或者剩囉  
right(.)but(.)I think it is still a kind of  
translation=even though its(.)like(.)the transliterated  
product is not meant to make foreigners understand(.)the  
meaning of the original(.)I think it is still a kind of  
translation(.)just that that it's translating without an  
awareness or something
- 9 Int: okay 啫係之前(.)eh(.)頭幾題問你(.)eh 頭幾題問你嘅 s-(.)問題嘅時候問  
10 你(.) (h) ehh 個 ahh 啫係人地(.)個受眾明唔明白(.)翻譯個個意思(.)eh  
11 啫翻譯個個成品嘅意思係(.)重要嘅啫係用嚟決定一樣嘢係到底係咪翻譯  
12 (.)dun 住你依加就話[呀]  
okay so earlier(.)eh(.)the first few questions I asked  
you(.)eh the first few questions I asked you s-(.) when I  
asked you those questions(.) (h) ehh the ahh so I asked  
whether the others(.)the audience's understanding(.)of the  
translated meaning(.)eh(.)the meaning of the translated  
product is(.)a decisive factor in determining whether  
something is a translation or not(.)then you said yes  
[right]
- 13 F: [咦係啫]  
[oh yeah]
- 14 Int: 外國人係未必(.)啫睇到呢個譯左出嚟嘅嘢啦(.)你你會 s-咁樣叫佢啦=個個外  
15 國人係未必會知道個意思嘅(.)但係都係算係翻譯嘅(.)[會唔會有少少矛盾呢同  
16 之前嘅]  
here the foreigners may not(.)upon seeing this translated  
product(.)you you'd s- call it that I suppose=the  
foreigner may not know the meaning of it(.)but you just  
counted it as a translation(.) [would it kinda contradict  
what you said before]
- 17 F: [係囉(.)係呀(.)係呀有啲矛盾呀]=我推翻之前個個吖

[yes(.)yeah(.)there are contradictions] =Imma overturn  
what I said before

---

## G

### Extract G1

[start at 11:55]

---

- 1 Int: 印象中有冇翻譯過呢就算任何一題都好 ((referring to the questions  
2 asked in part I in the question set))  
*Do you have the impression that you did some translating  
in answering any one of my questions ((referring to the  
questions asked in part I in the question set))*
- 3 G: 但係其實呢你你個問題  
*but actually to answer your question*
- 4 Int: 係  
*yeah*
- 5 G: 一定有架喎因為  
*I must have translated because*
- 6 Int: [係(.)係]  
*[yeah(.)yeah]*
- 7 G: [你本身] 啲字係英文嘅  
*[the original] terms were in English*
- 8 Int: [係]  
*[yeah]*
- 9 G: [dun 住你] 你用第二個語言啫係用廣東話問我啦  
*[and then you] you asked me questions in another language  
which was Cantonese*
- 10 Int: 係  
*yeah*
- 11 G: 咁所以我(.)好(.)容易就會睇到英文(.)然後諗 zh-廣東話會點樣表達  
*so I(.)very(.)naturally saw English(.)and thought about  
how to express it in Cantonese*
- 12 Int: [係]  
*[yeah]*
- 13 G: [咁跟住] 再用廣東話表達出嚟(.)咁所以[係]  
*[and then] used Cantonese to express it(.)that's why it  
[is]*
- 14 Int: [係]  
*[yeah]*
- 15 G: 個過程係有翻譯囉  
*the process involves translation*
- 

### Extract G2

[start at 17:12]

---

- 1 Int: 呢個字開始㗎 ((hovering the pointer over the item 'cha chaan  
2 teng' in part II, section B in the question set))  
*let's start from this term ((hovering the pointer over the  
item 'cha chaan teng' in part II, section B in the  
question set))*
- 3 G: 係(.)呢個唔係翻譯嚟嘅。



okay(.)this is not a translation

4 Int: 點解唔係呢  
why not

5 G: 因為呢個係(.)ehh 我地話廣東話拼音?  
cause this is(.)ehh what we call Cantonese phonetic transcription

6 Int: 廣東話拼音  
Cantonese phonetic transcription

7 G: mm

8 Int: 拼音唔係翻譯  
phonetic transcription is not translation

9 G: 唔係(.)粵拼咁係  
no(.)it is Cantonese transcription

10 Int: okay(.)emm(.)咁會唔會照同一個道理所以你會話呢個都唔係翻譯嚟  
11 ((pointing to the item '安祖蓮娜·祖莉'))  
okay(.)emm(.)so by the same logic would you say that this isn't translation either ((pointing to the item '安祖蓮娜·祖莉'))

12 G: eh 呢個係翻譯啫  
eh this is translation though

13 Int: eh 點解呢  
eh why

14 G: =呢個係音譯囉(.)因為安祖蓮娜·祖莉係 Angelina Jolie 咁  
=this is transliteration(.)cause on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 is Angelina Jolie

15 Int: 係  
yeah

16 G: mm

17 Int: 音譯同拼音可唔可以幫我 ehh 可唔可以講下有咩唔同  
transliteration and phonetic transcription can you ehh can you talk about their differences

18 (..)

19 G: 問得好  
good question

20 Int: ((chuckles))

21 G: 拼音係一個系統嚟嘅  
phonetic transcription is a system

22 Int: 係  
yeah

23 G: 咁你會根據嗰個(.)本身個字嗰個讀音然後有一個好標準嘅(.)拼音系統比個(.)單一嘅(.)拼音比佢  
and you'd refer to the(.)pronunciation of the original term and give a very standard(.)phonetic transcribing system(.)the one and only(.)phonetic transcription of it

24 Int: 係  
yeah

25 G: 啫係佢有一個標準嘅讀法  
I mean it has a standard pronunciation

26 Int: 係  
yeah

27 G: 但係如果音譯嘅話呢(.)就係佢本身(.)啫係安祖(.)安祖蓮娜·祖莉咁樣講

but when it comes to transliteration(.)so it(.)is on1  
zou2(.)on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6

28 Int: 係(.)係  
yes(.)yes

29 G: 佢係一個英文 Angelina Jolie 㗎(.)但係佢會係根據番個譯者佢本身喺佢  
30 個語言裡面嗰啲音去搵番相類似嘅音去譯番 Angelina Jolie 呢個名  
it is from the English Angelina Jolie(.)but it is rendered  
according to the translator's own search for a similar  
sound in the sounds of her language to translate the name  
Angelina Jolie

31 Int: 即係::[兩(.)一個]  
so that mea::ns [two(.)one]

32 G: [咁所以呢]  
[so]

33 Int: 你繼續㗎  
go on

34 G: 有一啲(.)有一啲可能 ehh 香港人會譯做安祖蓮娜·祖莉啦  
some(.)some Hong Kongers may translate it into on1 zou2  
lin4 naa5 zou2 lei6

35 Int: 係  
yeah

36 G: 但係有第二個香港人可能會譯左做第二種第二個字囉(.)第二個名囉(.)可能  
37 佢覺得安祖蓮娜·祖莉唔夠對應嘅佢可能會譯左做(.)ehh  
But another Hong Konger may translate it into another kind  
of another term(.)another name(.)maybe she'd think that  
on1 zou2 lin4 naa5 zou2 lei6 is not the best match and she  
may translate it into(.)ehh

38 Int: 安祖蓮娜·茱莉咁樣[好似譬如大陸嘅]講法  
on1 zou2 lin4 naa5 zyul lei6 [like how it is said in the  
Mainland]

39 G: [係啦(.)類似啦]  
[yes(.)something like that]

40 Int: 好(.)  
okay(.)

41 G: mm mm mm

42 Int: 係(.)啫係換句話可唔可以話你覺得拼音係啫係嗰個系統性係比較高=啫係佢地  
43 嘅  
okay(.)so rephrasing your words can I say that you think  
phonetic transcription is more systematic=which means its

44 G: 點講呀=佢地嘅(.)嘅 variation 唔會(.)啫係唔會咁大?但係音譯其實有好幾  
45 個 version 都可以(.)係啦係啦係啦係啦  
how to put it=its(.)variation wouldn't(.)wouldn't be that  
huge? whereas there can be several acceptable versions of  
transliteration(.)yes yes yes yes

---

### Extract G3

[start at 19:38]

---

- 1 Int: 咁就::想請你呢就(.)eh 講下呢一個字係咪翻譯 ((hovering the  
2 pointer over the item 'ketchup' in part II, section B in

3           the question set))  
           *so:: I'd like you to(.)eh talk about whether this word is*  
           *a translation ((hovering the pointer over the item*  
           *'ketchup' in part II, section B in the question set))*  
 4           (.)  
 5       G: ketchup(.)係咪翻譯  
           *ketchup(.)is that translation*  
 6   Int: mm(.)係(.)  
           *mm(.)yeah(.)*  
 7       G: 我本身淨係識 ketchup 架啫  
           *I only know ketchup though*  
 8   Int: 淨係識 ketchup ((chuckles)) 可唔可以講解下  
           *only know ketchup ((chuckles)) can you explain*  
 9       G: eh 啫係我我我(.)呢個字本身我第一次接觸嗰陣時佢就係一個英文嘅架囉  
           *eh I mean I I I I(.)I first encountered this word as an*  
           *English word*  
 10   Int: [係]  
           [yes]  
 11       G: [所以]我唔知道佢係翻譯㗎  
           *[so]I don't know if it is translation*  
 12   Int: 係聯想唔到另一種文入面嘅 equivalent 所以唔知係咪翻譯  
           *you can't associate it with an equivalent in another*  
           *language so you don't know if it is translation*  
 13       G: 係啦噃[如果]  
           *yes so [if]*  
 14   Int: [okay]  
 15       G: 係 equivalent 嘅話廣東話就叫茄汁啦  
           *there's an equivalent then it's ke4 zap1*  
 16   Int: 係  
           *yeah*  
 17       G: 咁但係問題係咁(.)咁我見到 ketchup 嘅話(.)我我會我覺得佢係本身係  
 18       English 㗎架囉  
           *but here's the problem(.)when I see ketchup(.)I I'd just*  
           *think it's English*  
 19   Int: 係  
           *yeah*  
 20       G: 我唔覺得佢係一個翻譯囉  
           *I don't think it is translation*  
 21   Int: 明白(.)明白  
           *got it(.)got it*

---

#### Extract G4

[start at 21:43]

---

1   Int: eh 想請問你呢個 ((hovering the pointer over the item  
 2       'brainwashing' in part II, section B in the question set))  
       *eh I wanna ask you about this one ((hovering the pointer*  
       *over the item 'brainwashing' in part II, section B in the*  
       *question set))*  
 3       G: 係  
           *yeah*

4 Int: 係咪翻譯呢  
*is this translation*

5 (.)

6 G: 係  
*yes*

7 Int: 係(.)點解呢?  
*yes(.)why?*

8 G: eh 其實 brainwash 呢你喺英文唔會有囉個(.)啫你你你如果係搵個  
 9 English native speaker 同佢講話 you brainwash me 咁  
*eh actually English doesn't have brainwash(.)so if you you*  
*you were to say you brainwash me to an English native*  
*speaker*

10 Int: 係  
*yeah*

11 G: 佢唔會明囉  
*she wouldn't understand*

12 Int: 係(.)[係]  
*yeah(.)[yeah]*

13 G: [好明顯] 呢個譯左洗腦(.)直接譯出嚟嘅 Chinglish 囉  
*[obviously] this is translated from sai2 nou5(.)this is*  
*Chinglish directly translated from it*

14 Int: 係  
*yeah*

15 G: 係(.)咁所以係翻譯  
*yup(.)so it is translation*

---

#### Extract G5

[start at 23:55]

---

1 Int: 最後想問你(.)呢一個.((referring to the item '886; 87; 377;  
 2 55; 3Q; QQ' in part II, section B in the question set))尾二  
 3 呢一項呢啲  
*Finally I'd like to ask you(.)about this one.*  
*((referring to the item '886; 87; 377; 55; 3Q; QQ' in part*  
*II, section B in the question set)) these in the second*  
*last item*

4 G: mm

5 Int: 呢一系列嘅數字或者係數字英文字嘅組合啦(.)eh 呢啲有冇包含翻譯嘅(.)成份  
 6 呢?  
*this series of numeral or numerical figure-English letters*  
*combinations(.)eh do these contain translation(.)any*  
*elements of translation?*

7 G: 有呀佢都係照啲(.)唔係喎(.)呢個諗諗先  
*no it simply aligns with(.)wait no(.)lemme think about it*

8 Int: 好  
*sure*

9 (.)

10 G: hmm 我覺得係翻譯呀  
*hmm I think it's translation*

11 Int: 係翻譯嘅

it is translation  
 12 G: 係  
 yes  
 13 Int: 係咁可唔可以講解下  
 can you explain why  
 14 (...)  
 15 G: 因為佢本身係(.)真係數字嚟個囉  
 cause it is really a numerical figure itself  
 16 Int: 本身係真係數字  
 really a numerical figure itself  
 17 G: 係啦本身係數字嚟嘅(.)但係就你=咁啱係數字或者英文字啦(.)咁但係你你係要  
 18 再諗一層去(.)將呢啲數字連喺一齊  
 yes really a numerical figure itself(.)but you=so it's  
 numerical figures or English words(.)but you you need to  
 think deeper(.)connect these figures  
 19 Int: mm  
 20 G: 去(.)去去去表達一個意思  
 to(.)to to to convey a meaning  
 21 Int: 係  
 yes  
 22 G: 係啦(.)咁係一啲人為嘅嘢嚟架嘛(.)所以就係翻譯啦  
 yeah(.)and it's something done by humans(.)so it is  
 translation  
 23 Int: 會唔會好明確有 ah 邊一種語言或者系統翻譯到邊一種語言或者系統呢  
 would you say explicitly it is a translation from a  
 language or system to another language or system  
 24 G: 我(.)我覺得 886 應該係普通話  
 I(.)I think 886 should be Mandarin  
 25 Int: 普通話係(.)翻譯到  
 Mandarin yeah(.)translated into  
 26 G: 翻譯到數字  
 translated into numerical figures

---

## Extract G6

[start at 26:00]

1 G: ((referring to part II, section C, question 1 in the  
 2 question set)) 唔係翻譯  
 ((referring to part II, section C, question 1 in the  
 question set)) not translation  
 3 Int: 唔係點解呢?  
 why not  
 4 G: ehh 我覺得係佢(.)佢換左個字啫嘛  
 ehh I think it(.)it's just a change of words  
 5 Int: 換左個字  
 a change of words  
 6 G: 係呀(.)佢係同一個語言換左換左第二個字(.)啫係咩嘢 means 咩嘢  
 yes(.)it is a change of words within the same  
 language(.)so it's something means something  
 7 Int: okay eh 首先 eh eh eh 呢兩個字有冇見過?

okay eh firstly eh eh eh have you seen these two words before?

8 G: ehh 係 ((chuckles)) 係有嘅=eh 見過 c 字頭個=係咪係咁法文定意大利文呢

9 ehh yes ((chuckles)) yes I have=eh have seen the c-word=is it is it French or Italian

10 Int: eh 我會話兩個都係英文字係有=英文係有嘅呢個字嘅  
eh I'd say they are both words in the English language=the English language has these words

11 G: [哦 sorry 呀(.)真係文盲呀]  
[oh sorry(.)I'm illiterate]

12 Int: [eh 啫係源自(.)源自邊度呢]唔係源自邊度呢我就唔知啦(.)ehh 咁啫係  
13 courgette 係好好有可能係來自法文嘅(.)我感覺上(.)係啦(.)咁但係呢  
14 (.)eh 以我嘅認識啦 eh courgette 啦同埋 zucchini 呢(.)兩個字呢都係  
15 指一種瓜=咁就一種類似青瓜嘅瓜嚟  
[eh so they originated(.)originated from where again] I'm not sure where they did(.)ehh so courgetti might have come from French(.)I feel like(.)yeah(.)but(.)eh in my understanding eh courgetti and zucchini(.)these two words both refer to a kind of gourd=a kind of gourd like cucumber

16 G: OH YEAH YEAH YEAH I REMEMBER C 個係呀  
OH YEAH YEAH YEAH I REMEMBER THE C-WORD IS

17 Int: 係啦係啦咁呢就 eh 有啲人啦(.)或者係尤其是某啲地區嘅英文嘅 speaker 呢就  
18 會話個種瓜係 courgette 啦(.)喺第二啲地區嘅人可能會偏向講咁呢個瓜係  
19 zucchini(.)咁樣(.)咁就係啦=咁我講完呢番說話會唔會覺有改變你嘅答案呢  
yeah yeah so eh some people(.)or especially English speakers in some regions would call this kind of gourd a courgette(.)and those in other regions would tend to call it a zucchini(.)so(.)that's it=so will you change your answer after hearing what I just said

20 G: 有呀  
no

21 Int: 有(.)都唔係翻譯嚟嘅  
no(.)so it isn't a translation still

22 G: mm

23 Int: 啫係覺得咁會唔會覺得咁有啲咩 dialect to dialect 嘅翻譯  
would you say it is a translation from one dialect to another  
24 (..)

25 G: 你咁樣講又(.)我又覺得係喎  
now that you put it like that(.)I think it is

26 Int: 係 ((chuckles))  
yeah ((chuckles))

27 G: ((chuckles))

28 Int: 答得好(.)可唔可以(.)啫係你覺得咁 dialect 對 dialect 係翻譯嚟嘅  
great answer(.)can you(.)so you think going from one dialect to another is translation

29 G: eh 簡單啲嚟講呢啫係 eh 你見到個樣嘢啦(.)你 get 到個樣嘢係咁嚟嘅(.)跟住  
30 你喺度諗(.)你所熟知嘅 ehh 用字裡面會點樣表達(.)跟住你用左第二個 form  
31 去表達個個意思(.)或者個樣嘢

eh briefly speaking eh so you see the thing(.)you get what it is(.)and then you start thinking(.)about how to convey it in the words you're familiar with(.)and then you use another form to convey the meaning(.)or the thing

32 Int: 係  
yeah

33 G: 嗰樣嘢食啦(.)青瓜啦  
the thing as in the food(.)the cucumber

34 Int: 係  
yeah

35 G: 咁所以係翻譯囉  
that's why it's translation

36 Int: 係另一個 form  
it's another form

37 G: 係呀因為你係有個 concept  
yes cause you have a concept

38 Int: mm

39 G: of meaning

40 Int: mm

41 G: 之後係 change 左個 form(.)然後再 express 出嚟(.)咁[所以係]  
and then you change its form(.)and express it(.)[that's why it's]

42 Int: [明白]  
[understood]

43 G: 翻譯  
translation

---

#### Extract G7

[start at 34:22]

---

1 Int: 例如最低嗰幅圖啦 ((referring to part II, section C, question  
2 11, the third picture in the question set)) (.)都係翻譯嚟嘅  
say the picture at the bottom ((referring to part II, section C, question 11, the third picture in the question set)) (.)it is still translation

3 (.)

4 G: 係(.)因為佢(.)佢平排出嚟嘅  
yes(.)cause it(.)it's linearly presented

5 Int: 哦(.)係  
oh(.)yeah

6 G: 係呀佢平排出嚟然後佢係啫係擺喺啫係餐廳上面嘅(.)一個咁當眼嘅位置啦=咁  
7 所以你會覺得佢係想中英對照嘅(.)只不過佢(.)就 epic fail 左  
8 ((chuckles))  
yes it is presented in a linear way and it is placed above the restaurant(.)in a prominent position=so you'd think that a correspondence between Chinese and English was attempted(.)just that it(.)was an epic fail

9 Int: 係(.)係  
yeah(.)yeah

---

## Extract G8

[start at 53:09]

---

- 1 G: ((discussing part II, section D, question 5 in the  
2 question set)) 我覺得係 valid 呀  
((discussing part II, section D, question 5 in the  
question set)) *I think it's valid*
- 3 Int: [係]  
*[yeah]*
- 4 G: [因為] 嗱你(.) 普通::去睇啦一個 messenger RNA 啦就係  
*[cause](.)in genera::l a messenger RNA is*
- 5 Int: 係  
*yeah*
- 6 G: 一個 message 啦  
*a message*
- 7 Int: [係]  
*[yeah]*
- 8 G: [跟住] 你有啲紫色同綠色嘅部分啦(.) 係 decoder 啦  
*[then]there are these purple and green parts(.)which are  
decoders*
- 9 Int: 係  
*yeah*
- 10 G: 咁就嘗試去解碼個 message 係咩嘅  
*which try to decode what the message is*
- 11 Int: 係  
*yeah*
- 12 G: 跟住佢就再將嗰個 message 嘅 RNA(.) 分解做 polypeptide=一啲細嘅 units  
*which then decompose the RNA in the message into  
polypeptide=some smaller units*
- 13 Int: 係  
*yeah*
- 14 G: 去從新表達出嚟(.) 去第二個 form  
*to convey it anew(.)in another form*
- 15 Int: 係  
*yeah*
- 16 G: polypeptide
- 17 Int: 係(.) [做到 form 去 form 嘅]  
*yeah(.)[so it's from one form to another]*
- 18 G: [咁所以呢]  
*[that's why]*
- 19 Int: 係  
*yeah*
- 20 G: 係 translation 囉  
*it's translation*
- 21 Int: [係 eh xxx]  
*[yeah eh xxx]*
- 22 G: [同埋佢嗰個] ehh 咗佢用 translation 呢一個字係(.) 係 valid 架囉  
*[and its] ehh its use of the word translation is(.)is  
valid*
-



## Extract G9

[start at 59:23]

---

- 1 Int: 啫係你認為 eh 你依加係翻譯工作係之所以咁熟練係因為嗰啲學過嘅 theory 已經 incorporate 左你嘅 (h) 工作入面  
2 *so you think eh the reason why you're now skilled at doing your translation tasks at work is that the theories you learnt have already been incorporated into your work*
- 3 G: mm(.) 係啦係啦係啦(.) 或者 incorporate 左係一個::點講好呢(.) 呢個  
4 ((mumbles)) inform 左我個 translation skills  
*mm(.) yes yes yes(.) like incorporated into::how should I put it(.) they ((mumbles)) have informed my translation skills*
- 5 Int: 係  
*yeah*
- 6 G: 係啦(.) 咁所以就唔會話要再 go back to the theories 咁樣囉  
*yup(.) so I don't have to go back to the theories*
- 7 Int: okay(.) 有一個好 conscious 嘅 revision of theory 嘅  
*okay(.) there isn't a conscious revision of theories*
- 8 G: mm
- 9 Int: 當你做翻譯工作嘅時候  
*when you're doing your translation tasks at work*
- 10 G: 係啦  
*that's right*
- 

## Extract G10

[start at 01:00:02]

---

- 1 Int: eh 我要問嘅其實就係去到咁多啦(.) 咁就想請問你有冇咩補充?  
*eh that's all I wanted to ask you(.) do you wanna add anything?*
- 2 G: eh 都有架  
*eh yes actually*
- 3 Int: 係  
*yeah*
- 4 G: 就係 eh 我發覺自己做呢個 interview 呢好𦵏  
*so eh I realized doing this interview is tiring*
- 5 Int: 唔好意思(.) 係有少少長嘅  
*I'm sorry(.) It is a bit long*
- 6 G: 唔係(.) 唔係(.) 係有陣時呢 eh 譬如講起上嚟我自己聽完自己講對於翻譯嗰啲  
7 concept 都覺得有啲前言不對後語 ((chuckles))  
*no(.) no(.) it's just that sometimes eh like after I heard what I'd said about the concept of translation I'd think that I contradicted myself ((chuckles))*
- 8 Int: 係(.) 係  
*yeah(.) yeah*
- 9 G: 係呀係呀  
*yeah yeah*
- 10 Int: ((chuckles))

11 G: 所以都有啲抱歉嘅  
*so I'm sorry about that*

12 Int: 唔須要抱歉嘅(.)我係正正係對於呢個現象非常有興趣(.)所以好多謝你嘅付出  
13 嘅 ((chuckles)) [咁就]  
*oh please don't be(.)I'm interested in exactly this*  
*phenomenon(.)so thanks a lot for your contribution*  
*((chuckles)) [so]*

14 G: [係 eh] 本身我覺得我對於 translation 嗰個定義都係有啲(.)有啲  
15 contrasting 嘅  
*[yeah eh] in the first place I feel like my definition of*  
*translation was already a bit(.)a bit contrasting*

16 Int: 係  
*yeah*

17 G: 同埋就唔係一個好(.)好實質嘅一個一個 definition 比到佢囉  
*and I couldn't give a very(.)very concrete definition*

---

## H

### Extract H1

[start at 18:00]

---

1 Int: so(.)do you mean that(.)for something to be  
2 translation it has to be from one language to another  
3 H: hmmm(.)depends on(.)depends on what you mean by  
4 language(.)is is is djent a lang- something from the  
5 English language? hmmm it's difficult to answer because I  
6 guess most people wouldn't know what djent means and it  
7 feels as if I'm translating but since it's presented in  
8 Latin alphabets here(.)hmmm(.)it feels a bit weird to  
9 say that I'm translating though even though it feels like  
10 it is(.)it(.)because if I say I'm translating this I  
11 guess for most people(.)they wouldn't really agree or  
12 understand what I'm saying(..)but then for someone who's  
13 doing the explanation of what djent means it seems like  
14 (.)it's kind of like translating the experience I have  
15 Int: you felt like translating but you don't think that it was  
16 translating  
17 (..)  
18 H: hmmm(.)yeah you can put it this way because if I said  
19 that it was translating(.)hmmm maybe you would  
20 understand but maybe others(.)I'm I'm expecting most  
21 people hmmm wouldn't really agree with that or understand  
22 what I was saying  
23 Int: mm-hm(.)so translation has to do with  
24 H: people's expectations

---

### Extract H2

[start at 52:55]

---

1 H: ((referring to part II, section C, question 10 in the  
2 question set)) I mean at first glance it seems like  
3 they're(.)independent of each  
4 other(.)like for example zing1 jing1 daai6 si1 <精英大師>  
5 and silent witness=it feels like they're talking about  
6 different things? but then the way that this is organized  
7 (.)and(.)how we're talking an- and in this(.)us-  
8 context where you're asking me if there's translation  
9 kinda(.)like(.)prompts me to think well(.)maybe they  
10 are? because I know maybe from experience maybe this could  
11 be titles of different works like movies or(.)books(.)  
12 and that's(.)the(.)hmmm the English and the Chinese uh  
13 names of these things=they could be quite different(.)  
14 [hmmm]  
15 Int: [different] as in  
16 H: as in(.)hmmm the meaning? like zing1 jing1 daai6 si1 <精  
17 英大師> and silent witness seems to be(.)well they mea-  
18 seems to(.) [mean different things]

17 Int: [mean different things] yeah? but they can be translation  
18 =say(.)say it was a movie  
19 H: yeah because(.)hmmm(.)I feel like that there's some  
20 discussion about institutions here because this would be=  
21 if it's a movie=I'm not sure if it is hmmm it would be a  
22 property or some(.)company or some person and that(.)  
23 they have hmmm legal rights over what this thing is  
24 called? and if they say hmmm the Chinese thing of this  
25 thing is called zing1 jing1 daai6 si1 <精英大師> and the  
26 (.)English name is silent witness(.)hmmm then it's in  
27 their right to do so and(.)since the- well I guess not  
28 very integrationist but they're preferring to xxx the same  
29 thing hmmm(.)that would be translation? so(.)this (has  
30 been) some(.)the idea that they're referring to the same  
31 thing  
32 Int: referring to the same thing  
33 H: yeah(..)but then this is also based on(.)hmmm this  
34 this cultural understanding of of how hmmm(.)books and  
35 films and(.)they're associated hmmm(.)intellectual  
36 property right and how how how it's uhh reflected and(.)  
37 how the owner can name(.)the(.)whatever they want

---

### Extract H3

[start at 56:26]

---

1 Int: so one thing having two names  
2 H: yeah  
3 Int: means that these two names are translations  
4 H: (h) I guess it depends on context because now I'm thinking  
5 about names for people  
6 Int: say a nickname  
7 H: hmmm(.)so(.)so I guess like if we're referring to(.)  
8 I dunno our chief executive like she's called Carrie Lam?  
9 Int: yeah  
10 H: but I wou- but(.)is that a translation of lam4 zeng6  
11 jyut6 ngo4 <林鄭月娥>? hmmm feels like quite the stretch to  
12 say that it is  
13 Int: why is that?  
14 H: though in the case of names it seems like they're in-  
15 independent of each other? at least(.)in this case? we  
16 wouldn't understand(.)Carrie as(.)a translation of any  
17 part of lam4 zeng6 jyut6 ngo4 <林鄭月娥>  
18 Int: and how is that different from this case ((referring to  
19 part II, section C, question 10))  
20 (.)  
21 H: hmmm(.)cause it refers to a(.)to a person and  
22 Int: okay(.)is there a difference between a person and a  
23 movie?

24 H: yeah things are pretty arbitrary I guess ((chuckles)) (.)  
25 but then even for names there are exceptions that give (.)  
26 if (.) let's say we're talking about the author Hemingway  
27 Int: mm  
28 H: and (.) usually he's referred to (.) uhh in in Cantonese  
29 as hoi2 ming4 wai1 <海明威> (.) that seems to be a  
30 translation because (.) it refers to the sound? of his  
31 hmmm Eng- [English name]  
32 Int: [and that's not a transliteration]  
33 H: oh maybe it is but is translation sorry transliteration  
34 part of translation  
35 Int: well I wouldn't give you an answer (.) I'm asking you a  
36 question  
37 H: because I (.) I'm I'm not very familiar with  
38 transliteration so I would just describe it as translation

---

# I

## Extract I1

[start at 18:09]

---

1 Int: when you tell me the meaning of(.)tou2 hou4 <土豪>? uh  
2 sorry(.)tǔháo <土豪>  
3 I: mm  
4 Int: hmmm(.)or like when you gave me the definitions? of  
5 other terms? do you think you were translating  
6 I: Chinese terms?  
7 Int: yeah  
8 I: yes?  
9 Int: you were translating  
10 I: yeah?  
11 Int: because?  
12 I: hmmm(.)if it have to be like it- like that depends on  
13 the definition of translation then=if it involves two  
14 languages then(.)translation then I'm doing translating  
15 if I(.)think about my previous experience and ummm use  
16 (.)those Chinese words and the(.)English(.)words xxx  
17 Int: if I'm correct that's you definition of translation?  
18 I: not my translation ummm that's not my definition of  
19 translation but(.)it's one definition  
20 Int: so xxx you say you were translating when you say you  
21 explained to me the meaning of tǔháo <土豪> in English(.)  
22 ummm(.)in the first question(.)yo- you think you were  
23 translating?  
24 I: yeah if(.)according to the definition I mentioned in the  
25 [xxx]  
26 Int: [you're being very careful] if according to that  
27 definition ((chuckles))  
28 I: yeah but(.)but if you don't ask me this question like  
29 you don't ask me whether are you translating(.)ummm(.)  
30 I think I'm just explaining things?

---

## Extract I2

[start at 22:55]

---

1 Int: when I asked you to like find another word for a certain  
2 item?  
3 I: yeah?  
4 Int: was that translation?  
5 (..)  
6 I: again haha again it's(.)when I was doing that I don't  
7 feel (it's) a translation I just feel oh there is a word  
8 bumped into my head(.)and I want to say that's my  
9 explanation

10 Int: even when(.)when I asked you like(.)the word in one  
 11 certain language and I asked you to(.)to find another  
 12 word and you gave me(.)an alternative but in another  
 13 language  
 14 I: oh like(.)like uh xīn shǒu <新手> uhuh  
 15 Int: yes  
 16 I: cài niǎo <菜鳥>  
 17 Int: xxx you gave me like a school  
 18 I: yeah that one I feel like hmmm more like a translation  
 19 then(.)more effort(.)more hmmm attention to(.)  
 20 finding(.)finding something corresponding to the  
 21 previous word in English  
 22 Int: you were already conscious of that when you were(.)  
 23 answering my questions? or is it more like an afterthought  
 24 I: hmmm(.)interesting questions haha ((bursts into  
 25 laughter)) but I still feel like before the question about  
 26 translation=the concept of translation come into my mind  
 27 (.)ummm I wouldn't say that I ummm(.)I definitely  
 28 wasn't to considering this question right? so I'm not  
 29 conscious about what I'm doing is translation or not(.)  
 30 but when you told me this question(.)then I go back(.)  
 31 I couldn't say certainly that ummm I wasn't or I was  
 32 translating again(.)I think it's all about whether ummm  
 33 I have this question in my mind?  
 34 Int: mm-hm(.)even when I was asking you like ummm for certain  
 35 items I(.)asked you directly to give me the Chinese or  
 36 the English of(.)that item(.)uhhh(.)even then you  
 37 didn't(.)think that you were very consciously  
 38 translating?(.)or was it more conscious experience of  
 39 translation?  
 40 (.)  
 41 I: I sti- I still think ummm when you're xxx me to give you  
 42 another word(.)whether in English or Chinese(.)ummm  
 43 (.)translation didn't come into my mind ((chuckles)) I'm  
 44 just trying to(.)find something(.)to explain(.)and I  
 45 think ummm(.)explain is my main purpose in our  
 46 conversation previously

---

### Extract I3

[start at 26:45]

---

1 Int: we can start from the first word ((pointing at the item  
 2 'mahjong' in part II, section B in the question set))  
 3 I: I'm not really sure because(.)in one definition if we  
 4 uh we're talking about translation then there should be  
 5 (.)an original meaning?(.)Or an original form? but I'm  
 6 not sure whether mahjong is like(.)it's from Chinese má  
 7 jiàng <麻將> and the hmmm and then the hmmm written form

8           became like mahjong? it's not má jiàng <麻將>(.)or if it  
9           is originally mahjong  
10   Int:   what do you think?(.)like if you were to make a guess  
11           (.)according to your understanding of the item(.)where  
12           do you think it originated ((chuckles))  
13   I:   I think it's not a translation then ((chuckles))  
14   Int:   not a translation? so you [you]  
15   I:   [yeah] I thought that mahjong(.)like má jiàng <麻將> it's  
16           from the Southern part of China  
17   Int:   yeah ?  
18   I:   and the(..)the(.)I could say that originally it is  
19           mahjong(.)and then(.)if you give me má jiàng <麻將>  
20           then it is a translation of mahjong ((chuckles))  
21   Int:   you're saying má jiàng <麻將> is the translation of mahjong  
22           (.)not the other way around  
23   I:   yeah(.)ahaha  
24   Int:   hmmmm(.)I'm afraid I don't understand why ((chuckles))  
25   I:   ((laughs))  
26   Int:   so(.)do you mean uhhh that you think má jiàng <麻將> is  
27           (.)sorry mahjong is the original form it's=and what do  
28           you mean by original form like a word that(.)got  
29           invented first? got coined first  
30           (..)  
31   I:   hmmm(.)what I'm saying is I hmmm mahjong is originated  
32           (.)it could be I dunno=could be originated in the  
33           Southern part of China(.)I'm really not sure hahaha  
34           ((laughs))  
35   Int:   okay okay(.)let say it it it did  
36   I:   and then people sa- ummm people from the Southern part of  
37           China said mahjong(.)and uhh uhh then in Mandarin we  
38           have ummm ehhe translation of ummm(.)the translation of  
39           this dialect version(.)then we have má jiàng <麻將>(.)  
40           this is just my umm my guess(.)and if this is the  
41           situation then hmmm mahjong is not the translation=má jià  
42           ng <麻將> in Madarin could be a translation of the dialect  
43   Int:   a dialect?  
44   I:   yeah  
45   Int:   what dialect  
46   I:   Southern part of China's dialect? I dunno=is it uhh is  
47           it uhh Cantonese word?  
48   Int:   mahjong I would say it's an English word ((chuckles))  
49   I:   REALLY? ((chuckles))  
50   Int:   but well it's not really about my opinion  
51   I:   xxx I thought this one is(.)some kind of dialect(.)in  
52           (.)China?(.)I dunno  
53   Int:   and so you never saw mahjong as an English word  
54   I:   if you ask me yeah I think maybe I saw it [xxx]  
55   Int:   [I get it now] you didn't see it as an English word(.)  
56           like(.)a while ago



57 I: yeah(.)I thought it was(.)from(.)it was just a  
58 dialect version of(.)pronounce it  
59 Int: you thought it was like a- an item from a S- Southern  
60 dialect?  
61 I: yeah yeah yeah  
62 Int: very interesting ((chuckles))  
63 I: yeah I just I have weird experience(.)I think it's  
64 because umm I dunno umm I don't err use internet a lot and  
65 I don't really pay attention to umm(.)internet use of  
66 umm many words? yeah  
67 Int: well I'm not sure if this is an internet slang but xxx  
68 it's a very it's a it's a perspective I never uhh(.)  
69 thought about

---

#### Extract I4

[start at 39:43]

---

1 I: I think xxx when you ask me the questions I have many  
2 different xxx of ideas about translation  
3 Int: the interview prompt even more kinds ((chuckles)) of  
4 conceptions of translation  
5 I: ((chuckles)) yeah if you uhh keep ask me questions whether  
6 this is translation whether this is uhh question of  
7 translation(.)ummm(.)I just find I put more and more  
8 items into translation ((chuckles))  
9 Int: xxx mm-hm  
10 I: yeah(.)if I'm just in uhh you know xxx conversation like  
11 this not in umm academic umm environment I would say umm  
12 many things are translation

---

## J

### Extract J1

[start at 11:39]

---

1 Int: I want you to reflect on what I asked you in part one(.)  
2 all the questions I asked you in part one  
3 J: not sure if I remember all of them you will have [to  
4 remind me] yeah  
5 Int: [I'll remind you](.)umm but anyway umm briefly recalling  
6 umm all the questions I asked you umm do you think you  
7 engaged in the process of translation when you were  
8 answering my questions  
9 J: do you have a(.)specific definition for translation here  
10 or should I come up with my own  
11 Int: good question=of course I don't=so uhh just depends  
12 ((chuckles)) what you ((cough)) what you think of it  
13 J: well of course I I find it very difficult to not explain  
14 what I did in terms of(.)moving from one language to  
15 another  
16 Int: okay  
17 J: but the::n I don't actually think it is translation(.)  
18 this ehh I I in a way I think I am constrained by the  
19 command of the metalanguage(.)but then umm if there's a  
20 way to talk about it in a more fluid way I would prefer  
21 that  
22 Int: mm-hm(.)[can sorry can you explain the commands of  
23 metalanguage]  
24 J: [well well it is](.)alright  
25 Int: but like (you can) elaborate more if you could  
26 J: sorry? oh(.)alright(.)well(.)hmmmm as you have  
27 recorded at the beginning in your form  
28 Int: mm-hm  
29 J: I'm trained in sociolinguistics  
30 Int: [yeah?]  
31 J: [and] current state in practice in sociolinguistics(.)  
32 so::although we have all those notions like(.)well  
33 starting from xxx then now in translanguaging  
34 polylinguaging but still if we think about the research  
35 themselves conceptually I think sociolinguists including  
36 myself would agree that linguistic practices and therefore  
37 languages are fluid but then when we do the analyses it's  
38 usually oh or we're usually well you could say trapped or  
39 or still inclined to use umm m- labels of named languages  
40 or::if we when we talk about repertoires we still give  
41 categories to the repertoires right? what kind of  
42 repertoires=what kind of register=what kind of style  
43 (right) but for me(.)it's an interesting question in a  
44 sense that whether we can(.)get away or do away with  
45 these categories when we talk about languages or  
46 linguistic practices(.)hmmmm as introduced in your hmmm  
47 consent form in lay terms (right?)  
48 Int: mm-hm

49 J: okay  
50 Int: [hmmm]  
51 J: [is that] does that answer your question?  
52 Int: maybe uhh in a in an indirect way maybe ((chuckles)) uhh  
53 back to my question  
54 J: mm  
55 Int: you uhh refused to call what you did part 1 translation?  
56 (.)because(.)uhh can I can I say that like you refused  
57 to call what you did in part 1 translation because(.)of  
58 your sociolinguistic belief that languages are fluid and  
59 you when you're not constrained by you know any needs for  
60 analysis you(.)do not think that you have to(.) (very)  
61 consciously proclaim something as translation from a  
62 language to another  
63 J: w- well I I agree roughly with what you summarized just  
64 now but(.)when you look back at the recording you'll  
65 spot some kind of dilemma or pa- paradox yeah because at  
66 the beginning(.)especially with the first three items  
67 Int: yeah?  
68 J: I mentioned something about translation  
69 Int: yeah?  
70 J: xxx I I think the issue here is that I am translating and  
71 at the same time I am not(.)as(.)an- or or in the  
72 sense of how we agree(.)how the first question is to be  
73 answered(.)or how I(.)understood how we agreed that  
74 the first answer the the first question should be answered  
75 Int: mm-hm  
76 J: I would name that activity as translation(.)but  
77 theoretically or conceptually whether I think it's  
78 necessarily the case that I'm moving things from one  
79 culture to another hmmm(.)that's not necessarily the  
80 case(.)so(.)wh- how I'm categorizing the things that  
81 we do and(.)how I conceptualize what I knew may not  
82 necessarily umm labelled in the same way

---

## Extract J2

[start at 18:11]

---

1 J: before the interview we were conversing(.)well  
2 communicating in Cantonese  
3 Int: yeah?  
4 J: and then hmmm the agree- hmmm the agreement or the  
5 understanding is that the interview can be in Cantonese  
6 [and English]  
7 Int: [mm-hm](.)yeah  
8 J: right? so when you ask me something in English my  
9 intuition is that well it's not necessary for me to answer  
10 in English or think(.)well again quote unquote think in  
11 English(.)right? so hmmm already here it's in a in a  
12 muddle whether I'm moving in between Cantonese and English  
13 (.)or I'm just thinking and speaking when I'm speaking my  
14 thoughts(.)or something else(.)right

15 Int: mm-hm  
16 J: it is not always clear hmmm when when I have to answer  
17 with the hat of so-called so-called a lay person

---

### Extract J3

[start at 19:46]

---

1 J: I think first of all well one has to sort out whether  
2 translation is restricted to the translation between named  
3 languages right? then from your answer(.)I would(.)  
4 think that you're suggesting that's not the case otherwise  
5 the an- the question doesn't stand (h) and if that's not  
6 the case then a follow-up question would be whether(.)  
7 translation(.)is(.)umm restricted or should be  
8 restricted to describing the(.)translation between any  
9 kind of defined codes xxx the register as I mentioned the  
10 register eh or even in discourse or between discourses(.)  
11 right? hmmm(.)because(.)t- to translate in my  
12 understanding it has to move from one(.)hmmm(.)defined  
13 hmmm paradigm to another whatever a paradigm is or  
14 whatever code has been defined right?  
15 Int: mm-hm  
16 J: but if we can step away from how from this understanding  
17 of translation in necessarily some kind of transgression  
18 or movement across boundaries the::n you may have a third  
19 answer that I don't know what it might be but it's not not  
20 plausible  
21 Int: not not plausible ((chuckles))  
22 J: mm

---

### Extract J4

[start at 25:47]

---

1 Int: can you start with this one? ((pointing at the item 'cha  
2 chaan teng' in part II, section B in the question set))  
3 (..)  
4 J: well if translation is to be understood in ehh the usual  
5 sense then I would say it is ((as in it is a translation))  
6 but a not very helpful one  
7 Int: okay(.)usual sense as in? language to language?  
8 J: right right

---

### Extract J5

[start at 34:17]

---

1 J: even if you put shock next to jaul hak1 <休克> what makes  
2 it necessary for me to interpret shock(.)as the  
3 reference? right(.)so::although I would say(.)again

4           (.)the interview says I should think(.)in a how a lay  
5           person would think so I would say yes  
6   Int:   not necessarily  
7       J:   not necessary

---

#### Extract J6

[start at 01:00:34]

---

1   Int:   how about this ((referring to part II, section C, question  
2           15 in the question set)) (.)what do you think of it(.)does  
3           it(.)does it seem to be a translation?  
4           (..)  
5       J:   ((bursts out laughing))  
6   Int:   do you need to t- take a break ((chuckles))  
7       J:   nonono (.)well(.)if(.)if if we think of the notion of  
8           a code broadly(.)then if we think of communication as an  
9           activity of decoding  
10   Int:   ((chuckles))  
11       J:   then well this is we could say I I would say to a large  
12           extent I would agree that this is a (h) a presentation of  
13           what I would call decoding(.)ehh so that's wh- umm is it  
14           Morse code? yes? hmmm(.)then with all the assumption  
15           that I mentioned just now=coding decoding communication  
16           as quick decoding  
17   Int:   mm-hm  
18       J:   a::nd hmmm then translation is definitely a form of  
19           communication(.)then with this with all this(.)all=and  
20           with all those assumptions then I would say yeah this is a  
21           there is a process of translation yeah from Morse code to  
22           I dunno what we may call English  
23   Int:   okay(.)ca- you cannot explain what you just(.)said(.)  
24           in a(.)non(.)how do I call it(.)like(.)without  
25           reference to codes  
26       J:   I dunno reference to codes(.)well you can't cut this out  
27           (.)well I'll try to rephrase it [but xxx]  
28   Int:   [NO xxx it is interesting xxx]  
29       J:   wow without reference to codes=oh come on it's got- you  
30           have it here International Morse code  
31   Int:   yeah  
32       J:   I I refuse to do away with the word code

---

## K

### Extract K1

[start at 09:36]

---

- 1 Int: 想問你 eh(.)再之前嗰啲問題呢=例如我問你放閃點解呀=你話係(.)[曬命(.)  
2 曬恩愛]  
*I'd like to ask you eh(.)so about the previous  
question=like when I asked you what fong3 sim2 meant=you  
said it was(.) [showing off(.)showing off a romantic  
relationship]*
- 3 K: [曬命(.)曬恩愛](.)係  
*[showing off(.)showing off a romantic relationship] (.)yes*
- 4 Int: 佛系你話無欲無求(.)ehh 心::心::  
*fat6 hai6 you said it was having no desires(.)ehh when the  
mi::nd mi::nd*
- 5 K: mm
- 6 Int: eh 類似心態好平[淡咁]  
*eh something like having a mind that's [peaceful]*
- 7 K: [係係係]  
*[yes yes yes]*
- 8 Int: eh dun 住賣 eh 係啦(.)1-呢啲呢啲問題你有冇(.)翻譯過  
*eh then maa16 eh yup that's it(.)1- in answering these  
these questions did you(.)translate*
- 9 K: 啫係我嘅 definition 入面呢啲係咪有翻譯[咁係咪呀]  
*you mean according to my definition was there translation  
[you mean]*
- 10 Int: [啫你嘅(.)係囉]你嘅 understanding 入面你有冇翻譯過  
*[like your(.)yeah] in your understanding did you translate*
- 11 K: eh(.)有嘅因為係(.)佢本身(.)你都要(.)啫你就咁本身唔理解呢隻字嘅話(.)  
*eh(.)yes because it's(.)it at first(.)you gotta(.)so if  
you don't understand this term at first(.)*
- 12 Int: mm
- 13 K: 你唔理解呢個 term 嘅話(.)講唔到頭先嗰啲解釋加嘛=所以就變左係一個  
14 (.)eh(.)理::中間有嗰個理解去轉換佢嘅意思(.)嘅(.)一個過程囉  
*if you don't understand the term(.)you can't give the  
explanation given earlier right(.)so it's come to be  
a(.)eh(.)unde::r in the middle there is a conversion of  
meaning based on understanding(.)like(.)a process of that*
- 15 Int: 你覺得佢有(.)轉換意思  
*you think it involves(.)a conversion of meaning*
- 16 K: mm 因為佢可能(.)譬如放閃咁(.)閃可能本身係講緊一啲光呀(.)或者 eh eh  
17 閃電呀(.)或者(.)係啦一啲可能(.)自然啲嘅嘢咁但係佢呢兩個字擺埋左一齊  
18 就唔係=原全個意思就變左一啲可能情侶曬恩愛嘅行為咁樣樣就(.)係中間會有  
19 呢一個(.)轉換左個意思嘅[過程]  
*mm cause it may(.)like fong3 sim2(.)sim2 alone means some  
kind of light(.)or eh eh lightning(.)or(.)yeah like  
some(.)natural things but when the two characters are put  
together then it's not=the entire meaning would change  
into some couples' behavior of showing off their  
relationships(.)so halfway there is this(.)meaning  
conversion [process]*

20 Int: 啫係你覺得 eh 呢啲過程都係翻譯嘅因為你係將一啲字面啦啫  
*so you think eh processes like this count as translation because you're converting some literal*

21 K: [mm]

22 Int: [表面]嘅意思轉做深一層嘅意思  
*[superficial] meaning into deeper meaning*

23 K: mm mm

24 Int: 啫就算佢地係  
*as in even when they are*

25 K: mm

26 Int: 基本上你都係將一個廣東話字  
*basically you're just handling a Cantonese term*

27 K: 係  
*yes*

28 Int: 用廣東話解釋佢  
*and using Cantonese to explain it*

29 K: mm

30 Int: 都係翻譯㗎嘅  
*still translation*

31 K: 係  
*yup*

32 Int: okay(.)ehh 咁所以賣萌我係叫你用第二個方式去講你話扮 cute  
*okay(.)ehh so when I asked you to say maa16 mang4 in another way you said baan6 cute*

33 K: mm

34 Int: 呢個都係(.)翻譯?  
*this is also(.)translation?*

35 K: hmmm(.)賣萌(.)扮 cute(...)hmmm(.)呢個又好似有少少唔同喎個  
 36 *situation*  
*hmmm(.)maa16 mang4(.)baan6 cute(...)hmmm(.)this seems to be a bit different the situation*

37 Int: mm(.)感覺上[唔多覺]  
*mm(.)you feel like [you don't really feel like]*

38 K: [係]  
*[yeah]*

39 Int: 自己[有翻譯]  
*you've [translated]*

40 K: [係啦]  
*[right]*

41 (..)

42 Int: 可唔可以形容下有咩唔同  
*[can you describe the differences]*

43 K: 因為好似(.)有少少類似查字典搵緊一個::(.)同義字咁樣樣就係個  
*[cause it was like(.)a bit like searching the dictionary for a::(.)synonym*

44 Int: mm

45 K: mm(.)好似  
*mm(.)seemed like it*

46 Int: mm-hm(.)好(.)咁::(.)ehhh 問你台灣啲啲用語嘅時候  
*mm-hm(.)okay(.)the::n(.)ehhh when I asked you about the Taiwanese phrases*

47 K: mm mm

48 Int: 你係(.)啱咪你就用左電話嚟查啦  
*you(.)so you looked up jiū mī on your phone*

49 K: [mm mm]

50 Int: [dun 住]你話係錫錫啦  
*[then] you said it was kiss kiss*

51 K: 係  
*yeah*

52 Int: 咁呢啲有冇翻譯  
*did this involve translation*

53 (.)

54 K: 因為佢(.)本身::都唔係::我用開嘅::language? 因為佢除左(.)因為尤其是

55 啱咪呢啲好似佢好似係本身係個(意擬)eh 形聲詞定係一個::擬聲詞  
*cause it(.)in the first pla::ce it's no::t a language I'm familiar wi::th? cause apart from(.)cause especially when it comes to terms like jiū mī like it itself is a (visual) eh phonogram or a::n onomatopoeia*

56 Int: mm mm

57 K: 定係一個 emoji 咁樣出嚟嘅(.)咁(.)我諗當中都有涉及翻譯去令到(.)佢::本

58 身呢個(.)mm 兩個擺埋一齊冇意思嘅字就(.)有一個(.)ehh 意思出左嚟  
*or like an emoji(.)so(.)I think there's still translation involved so that(.)i::t originally(.)mm two meaningless characters put together comes to have(.)a(.)meaning*

59 Int: mm

60 K: 囉  
*that's it*

---

## Extract K2

[start at 18:33]

---

1 Int: 咁呢個呢 ((pointing at the item 'kindergarten' in part II,  
 2 section B in the question set))  
*how about this ((pointing at the item 'kindergarten' in part II, section B in the question set))*

3 (...)

4 K: 意思上嘅::譯(.)囉(.)係::因為你將佢拆開::(.)嘅時候咁就會(.)哦小朋友

5 嘅 eh 嘅嘅嘅園咁  
*it's a:: translation in terms of meaning(.)yea::h cause if you break it dow::n(.)it becomes(.)oh kids' eh g- g- g- garden*

6 Int: mm

7 K: 就會知道係 fo-係一個 fo::r 好細嘅小朋友嘅地方咁樣樣  
*you'd know that it's for- it's a place fo::r very little kids*

8 Int: 好啱係睇呢個字嘅時候都係會做到會有做翻譯嘅(.)步驟嘅(.)就係將啲字解開

9 dun 住[再將啲意思組合]  
*okay so when you see this word you'd do some translation(.)procedures(.)which is breaking it down and [combining the meanings]*

10 K: [啱如果我唔識呢個字(.)係啦](.)係呀



[yeah if I don't know the word(.)yeah](.)yeah

11 Int: mm(.)好(.)okay(.)咁呢個字呢 ((pointing at the item 'brainwashing'))  
mm(.)alright(.)okay(.)how about this word ((pointing at the item 'brainwashing'))

12 K: 同上高個都係差唔多?因為都係兩舊(.)可能多啲人熟悉嘅字合併埋一齊  
similar to the one above it? cause they are both made of two(.)perhaps formed by familiar words

13 Int: mm(.)好(.)ahh 啫將啲意思  
mm(.)okay(.)ahh it's about the meanings

14 K: 係啦(.)就將佢[合理]  
yeah(.)about [combining]

16 Int: [拆開全組](.)[呢啲都係翻譯嚟嘅]  
[decomposing and recomposing](.) [so this counts as translation]

17 K: [係啦(.)呢啲係啦](.)翻譯(.)hmmm hmmm(.)翻譯牙(.)呢兩個叫唔叫翻譯  
18 呢其實(.)mm mm 因為之前(.)讀過啲書(.)eh(.)讀過一個英文嘅  
19 (.)vocabulary 嘅 ta-嘅嘅 course 係有講::呢堆字(.)嘅由來啦(.)啫  
[yes(.) this counts] (.)translation(.)hmmm  
hmmm(.)translation huh(.)are these two cases called  
translation actually(.)mm mm cause I did(.)read some  
books(.)eh(.)took an English(.)vocabulary ta- course which  
did ta::lk about these words(.)their origin(.)like

20 Int: mm

21 K: 其實有好多加嘛  
there're a lot like these right

22 Int: [mm]

23 K: [呢啲]係兩個::本身各自有意思跟住合理一齊=但係(.)吓?eh 在我嚟講又覺得  
24 唔係叫做翻譯=只係(.)兩個字去構成左個新嘅字?  
[these]are two:: words which have their own meanings which  
are then combined=but(.)huh? eh to me it's not called  
translation=it's just(.)two words forming a new word?

25 Int: 啫(.)[再諗一諗你覺得又好似唔係翻譯]  
eh(.) [on second thought you think it doesn't seem to be translation]

26 K: [xx(.)係囉(.)應該唔係](.)係囉 kindergarten 同埋::brainwashing  
[xx(.)yeah(.)probably not](.)yeah kindergarten a::nd brainwashing

27 Int: okay

28 K: 係一個造字嘅過程(.)好似  
it's a word creation process(.)seemingly

29 Int: 造字嘅過程  
word creation process

30 K: mm

31 Int: 一開頭點解會話佢地係  
at the start why would you say that these are translations

32 K: 因為好似(.)都係直接(.)ahh(.)小朋友咪小朋友囉跟住(.)公(.)園?  
cause it's like(.)it's directly(.)ahh(.)kids right kids  
and then(.)gar-(.)den?

33 Int: mm

34 K: 合理左一齊就變左個新嘅字但係又好似係(.)唔知呀=再諗深一層佢似係一個(.)  
35 造字嘅需要所以就變左::係囉(.)唔知呀(.)好難呀呢個

together they become a new word but yeah(.) I dunno=on a deeper level it seems to be a(.) need for word creation so it beco::mes like this(.) I dunno(.) it is hard

36 Int: ((laughs))

37 K: 好難講(.) [十五十六]  
hard to say(.) [I'm undecided]

38 Int: [啫係翻譯係] mm mm 唔係造字(.) 你覺得  
[so translation is] mm mm not word creation(.) you think

39 K: 翻::譯(.) 係因為我唔知呢堆字嘅由來(.) 本身但 brainwashing(.) 本身都係  
40 英文嚟架啦(.) 英文加英文整左個新嘅英文(.) hmmm(.) 翻譯(.) hmmm(.)  
41 唔係先啦  
tra::nslation(.) cause I don't really know about the origin  
of these words(.) but originally brainwashing(.) was  
originally English right(.) English plus English forming  
new English(.) hmmm(.) translation(.) hmmm(.) let's say  
it's not for now

42 Int: 好啦 ((chuckles))  
alright ((chuckles))

---

### Extract K3

[start at 27:27]

---

1 Int: 佢有冇(.) translation ((studying part II, section C,  
2 question 2 in the question set))  
does it involve(.) translation ((studying part II, section  
C, question 2 in the question set))

3 K: 有?  
no?

4 Int: 有  
no

5 K: 因為(.) 佢只係(.) 解釋緊比你聽一個 spelling 上嘅 difference?  
cause(.) it's just(.) explaining the difference in spelling?

6 Int: 有轉換嘅成份  
no elements of conversion

7 K: 有轉換=佢話緊比你聽 A 等如 B 咁啱嘛其實  
no conversion=it's telling you A equals B that's it  
actually

8 Int: A 等如 B 就唔代表係轉換(.) [因為係等如]  
A equals B is not a conversion(.) [cause it's equal]

9 K: [mm-hm] (.) mm

10 Int: okay(.) 會唔會  
okay(.) can it be that

11 K: 佢解釋緊比你聽 A 等如 B  
it's explaining to you A equals B

12 Int: mm

13 (.)

14 K: 定係佢意思佢係想同你講可能哦你見到呢個 A(.) 你就要識得將佢變成 B 呢  
or does it mean to say that oh if you see A(.) you gotta  
change it into B

15 Int: 如果係咁樣嘅話係咪會比較似係翻譯呀

if so would it seem more like a translation  
 16 K: mm(.)要睇呢句嘢本身個(.)目的係  
 mm(.)depends on this sentence(.)its purpose  
 17 Int: okay  
 18 K: 教緊你㗎(.)[唔知呢(.)我覺得]  
 it's teaching you to(.)[I dunno(.)I think]  
 19 Int: [okay(.)okay] (.)會唔會覺得(.)eh(.)有啲人會話(.)係囉呢句會話係係  
 20 翻譯因為佢係將美式英文轉做英式英文  
 [okay(.)okay] (.)would you think that(.)eh(.)some would  
 say(.)yeah this sentence speakers of translation because  
 it is about changing US English into UK English  
 21 K: hmmm  
 22 Int: 你有冇咁嘅感覺覺得[xxx]  
 do you feel like like [xxx]  
 23 K: [xxx]可能呢個 eh 職業關係  
 [xxx] maybe it's eh because of my job  
 24 Int: mm  
 25 K: 就成日(.)唔知呀=一眼就睇左個 spelling 先囉(.)就我頭先就係諗緊(.)從  
 26 spelling 嘅角度去(.)睇(.)就會覺得(.)哦(.)佢(.)err(.)兩個串法都  
 27 okay 架咁囉我就覺得似係解釋緊比人聽(.)咁但係 eh 你講個(.)英式  
 28 (.)translate 成為美(.)式(.)ah sorry(.)掉轉(.)係啦(.)咁呢個(.)ah  
 29 對佢地可能 native 嘅::人嚟講可能(.)呢個就會係一個 trans(.)ehh 一個  
 30 translation 囉  
 so I always(.)I dunno=I saw it as something about spelling  
 at first glance(.)so what I was thinking just now  
 was(.)from the perspective of spelling(.)seeing from  
 it(.)I'd think(.)oh(.)it(.)err(.)both ways of spelling are  
 okay so I think it's like explaining to people that(.)but  
 eh what you said about(.)UK English(.)being translated  
 into U(.)S(.)ah sorry(.)the other way around(.)yeah(.)so  
 this(.)ah maybe to them maybe native:: people(.)this may  
 be a trans(.)ehh a translation  
 31 Int: 咗了解係  
 got it so  
 32 K: 係  
 yeah  
 33 Int: 美式同英式英文嘅分別啲人  
 people who know about the differences between US English  
 and UK English  
 34 K: mm  
 35 Int: =就會  
 =would  
 36 K: mm  
 37 Int: 比較覺得係 translation  
 tend to think it's translation  
 38 K: mm mm mm mm  
 39 Int: okay(.)好  
 okay(.)alright  
 40 K: =因為我平時職業上就會同(.)啲小朋友講(.)eh(.)兩個都 okay 嘅咁可能好  
 41 [快就賴一賴佢(.)係啦]

=cause usually at work I'd(.)tell the kids(.)eh(.)both are okay and may [just quickly go over the(.)yeah]

42 Int: [啫係有 u 就等如有 u 喇(.)有所謂嘅咁樣]  
[like the one with a u is the same as the one without a u(.)it doesn't matter]

43 K: 賴一賴比佢地聽可能呀英式同(.)美式嘅分別咁但係佢地都唔會真係好記得咁熟  
[quickly go over the differences between UK and(.)US English but they won't really bear that in mind]

44 Int: mm mm

45 K: 所以(.)職業上就會睇左個 spelling 先囉  
so(.)for my work I'd first see it in terms of spelling

46 Int: okay(.)好  
okay(.)cool

---

#### Extract K4

[start at 47:10]

---

1 Int: ((discussing part II, section D, question 4 in the  
2 question set)) 會唔會係好少接觸到呢啲[ (咁嘅) ]  
((discussing part II, section D, question 4 in the question set)) so you rarely encounter these [(like these)]

3 K: [係囉]  
[yeah]

4 Int: 例子就覺得(.)[唔知係咪]  
examples so you think(.) [you don't know if they are]

5 K: [係囉]  
[yeah]

6 Int: 翻譯好(.)mm  
translation alright(.)mm

7 K: 因為呢個(.)係(.)兩樣都同平時嘅(.)啫 dog 啦同埋狗仔嘅 emotion(.)可能  
8 呢兩樣都(.)唔係平時你會咁樣一諗就諗哇(.)係咪翻譯嘅嘢(.)所以就好似有  
9 啲難定義  
cause this(.)is(.)both of these are usually(.)like dogs and their emotions(.)maybe neither things are(.)things you'd think of and think about oh(.)whether they are related to translation(.)so it's hard to define it

10 Int: 你平時唔會諗(.)吖呢個就係咪翻譯咁樣  
you don't usually think(.)oh this is translation

11 K: mm

12 Int: mm

13 K: 啫可能我地最簡單就知道(.)狗仔 fing 尾(.)就等如開心(.)  
like maybe the simplest thing we know is(.)when dogs wag their tails(.)it means they are happy(.)

14 Int: mm

15 K: 呢個都係咁嘅意思啫嘛 ((referring to the picture in question 4))  
and this means the same ((referring to the picture in question 4))

16 Int: mm

17 K: 係唔係呀  
doesn't it

18 Int: mm

19 K: 係咪翻譯呢(.)咁其實只係一啲可能 understanding 嘅嘢?(唔知)  
is it translation(.)actually it may simply be related to  
understanding? (I dunno)

20 Int: mm(.)啫你(.)啫係唔會咁樣叫做翻譯嘅  
mm so you(.)so you wouldn't call it translation

21 K: mm

22 Int: 根據之前嘅經驗咁唔會咁講  
according to your previous experience you wouldn't call it  
that

23 K: mm

24 (..)

25 K: 唔係因為我喺度諗緊=咁(.)如果呢個都叫翻譯(.)因為我仲喺度十五十六緊啦  
(.)雖然我(.)有啲(.)有啲 eh(.)咁人喺度睇啲其他人嘅::面色(.)吓知道佢  
26 (.)其他人嘅表情(.)咁係咪都係一個(.)都係 facial express- eh  
27 expression 入邊你會翻譯到你自己有啲見解咁係咪其實可以叫翻譯呢  
28 no cause I was thinking=so(.)if even this is called  
translation(.)cause I still haven't made up my mind about  
it(.)although I'm(.)a bit(.)a bit eh(.)so when people are  
reading othe::rs' facial expressions(.)so they  
know(.)others' expressions(.)so is it also a(.)a  
translation of the facial express- eh expressions into  
your own interpretations so actually can it be called  
translation

29 Int: mm(.)咁如果咁樣諗嘅話其實(.)都(.)反而係好難有啲嘢[唔係翻譯]  
mm(.)so if you think this way then actually(.)like(.)it'd  
be very hard for something to [not be translation]

30 K: [係囉](.)係囉(.)咁所以好似(.)樣樣嘢都叫翻譯囉(.)你個理解過程如果就  
31 已經叫得  
[yeah](.)yeah(.)so it's like(.)everything is called  
translation(.)if even just your interpretation process can  
already be called

32 Int: mm

33 K: 翻譯嘅話  
translation

34 Int: [啫你會唔會將理解係完全係就係]  
[so would you say that interpretation is exactly]

35 K: [咁所以我傾向(.)係囉]  
[so I tend to(.)yeah]

36 Int: 等如翻譯  
[equal to translation]

37 K: 所以就應該唔係囉  
so it shouldn't be

38 Int: mm

39 K: 就可能只係一啲嘅 understanding 嚟嘅啫  
maybe it's just related to understanding

40 Int: 好  
okay

## L

### Extract L1

[start at 25:02]

---

- 1 L: ((discussing part II, section C, question 1 in the  
2 question set)) 啲字咁難嘅(.) 哈哈哈哈((laughing)) 咦我啲字咁難嘅  
3 ((keeps laughing))  
((discussing part II, section C, question 1 in the  
question set)) why are the words so difficult(.) hahahaha  
((laughing)) why are my words so difficult ((keeps  
laughing))
- 4 Int: 請問啲字(.)eh 兩個字本身有冇見過  
so about the words(.)eh have you seen these two words  
before
- 5 L: 哈哈哈哈有  
hahahaha no
- 6 Int: 好(.)咁所以你嘅答案係(.)唔知道  
okay(.)so your answer is(.)you don't know
- 7 L: (.)係可唔可以 search 架((chuckles))  
(.)can I do an internet search ((chuckles))
- 8 Int: 係可以  
yeah you can
- 9 L: 啫如果我發現佢地係兩個(.)唔同嘅 language 嘅話就係(.)因為我覺得有啲似  
and if I find out that they are two(.)two different  
languages then it is translation(.)cause now I think they  
seem like
- 10 Int: 或者不如我同你講吓  
how about I tell you about it
- 11 L: mm
- 12 Int: 慳啲時間  
to save some time
- 13 L: 係你[講啦]((continues to look the words up on her phone  
anyway))  
sure [tell me] ((continues to look the words up on her  
phone anyway))
- 14 Int: [如]果我同你講(.)eh(.)兩個都英文字㗎嘅  
[if] I am to tell you that(.)eh(.)both words are English  
words
- 15 L: mm
- 16 Int: eh ba-可以有啲唔同地方嘅人(.)就會用一啲唔同 eh 另一個字去(.)eh 去(.)  
17 都係去 refer to 一種好似青瓜嘅一種  
eh ba-it can be the case that people from different  
regions(.)they may use different eh different words  
to(.)eh to(.)to refer to something like cucumber like a  
kind of
- 18 L: 我見到啦 ((scrolling her phone))  
I saw it
- 19 Int: 瓜  
gourd
- 20 L: ((giggles))

21 Int: 係啦(.)咁就  
yeah(.)then

22 L: 咁呢個唔係囉  
then this is not translation

23 Int: 唔係(.)點解呢=因為(.)同一種語言  
not(.)why not=cause(.)it's the same language

24 L: 係呀(.)同一種語言  
yeah(.)the same language

25 Int: 啫你覺得唔同地方人講嘅(.)用唔同嘅(.)字去 refer to 嗰個嗰種瓜係(.)唔  
26 係翻譯嚟嘅(.)啫譬如你喺地方 A(.)都兩個都係 English-speaking 啦  
so you think that people from different regions  
speaking(.)using different(.)words to refer to that that  
kind of gourd(.)this is not translation(.)like say you're  
in region A(.)so two English-speaking regions

27 L: mm-hm

28 Int: 地方 A 地方 B(.)eh 地方 B 嘅人去地方 A 同人講咁唔係呀我地叫 zucchini 我  
29 地唔叫 courgette 嘅咁樣(.)你嘅 courgette 啫係我地嘅 zucchini  
A and B(.)eh people from region B tell people from region  
A that oh we call this zucchini we don't call it  
courgetti(.)you courgetti is our zucchini

30 L: mm

31 Int: 咁樣  
something like that

32 (..)

33 Int: 唔係(.)[係咪]  
no(.) [is it]

34 L: 又算啲諗諗下  
now that I think about it yes

35 Int: [係]  
[yes]

36 L: [我又覺得]都算翻譯啲((giggles))  
[I think]I think it also counts as translation ((giggles))

37 Int: 啫係  
so

38 L: 啫好似你::好似中國唔同方言之間  
so like you::like between the different dialects in China

39 Int: 方言  
dialects

40 L: 都可以  
it's possible

41 Int: 方言至方言之間都可以係翻譯  
there can be translation in between dialects

42 L: 係呀係呀  
yes yes

43 Int: 好  
okay

44 L: 啫都係兩個語言嘛(.)如果你咁樣解釋完之後  
they are also two languages(.)following your explanation

45 Int: 係  
okay

46 L: 就我以為係別名嘅話咁就(.)唔係喇  
*cause I thought if they were just different names*  
*then(.)it's not*

47 Int: 別名  
*different names*

48 L: 係啦(.)啫(.)啫一個(.)植物係可能有好多唔同嘅名加嘛=好多唔同嘅學名呀或  
 49 者係有啲人嘅(.)啫唔同嘅稱呼呀(.)咁(.)但係如果你話原來係(.)根據唔同嘅  
 50 (.)地區嘅人佢地會(.)佢地嘅語言係(.)會 fu-佢地唔同嘅名嘅話咁就係翻譯  
 51 囉  
*yeah(.)like(.)like a(.)plant can have a lot of different*  
*names right=many different scientific names or some people*  
*have(.)different aliases(.)so(.)but if you're saying that*  
*it's(.)based in different(.)regions in which people*  
*would(.)their languages are(.)would fu- they have*  
*different names then it's translation*

52 Int: 明白=但如果係一本 general 嘅英文字典你打開一版叫 courgette dun 住  
 53 courgette 佢入面個意思啫係講(.)zucchini  
*got it=but if you turn to a page with the entry for*  
*courgetti in a general English dictionary and courgetti*  
*its entry says it means(.)zucchini*

54 L: mm

55 Int: 咁(.)呢個時候就唔係翻譯啦  
*then(.)in this case it is not translation*

56 L: (.)如果有聽你頭先講嘅嘢嘅話我會覺得呢個係 definition 囉=所以就 mm(.)  
 57 係啦(.)就唔係翻譯  
*(.)if I didn't hear what you said then it would think that*  
*this is a definition=so mm(.)yeah(.)so it's not a*  
*translation*

58 Int: definition 唔係翻譯  
*definition is not translation*

59 L: 係呀(.)哈哈  
*right(.)haha*

60 Int: okay

61 L: 我都好 confused 呀越講越 confused((chuckles))  
*I'm quite confused I'm getting more and more confused*  
*((chuckles))*

---

## Extract L2

[start at 50:10]

---

1 L: ((discussing part II, section D, question 5 in the question  
 2 set)) 我覺得::啲啲 biology 呀醫學方面(.)啲啲(.)用字(.)係(.)另一個  
 3 類別嚟嘅((chuckles))  
*((discussing part II, section D, question 5 in the question*  
*set)) I thi::nk those biological or medical(.)those(.)*  
*terms(.)are(.)of a different category ((chuckles))*

4 Int: 另一個類別  
*a different category*

5 L: 係呀(.)啫佢地會(.)啫有時我地查字典都會見到(.)可能一啲好常見嘅字但係  
 6 (.)啫括住個醫字就會係另一個解釋咁樣講



yes(.)like they would(.)like sometimes when we search the dictionary we would see(.)like some very common terms but(.)those marked with medical in parentheses would have a different explanation

7 Int: okay

8 L: 咁我(.)係囉(.)呢個 translation(.)就(.)唔係我地(.)頭先(.)頭先(.)

9 討論嘅嗰種語言文學上嘅(.)translation 啦好明顯(.)係喇  
so I(.)yeah(.)this translation(.)is(.)not what we(.)previous(.)previously(.)discussed as in translation in language and literature(.)which is obviously translation(.)yeah

10 Int: 咁覺得 translation 係可以分唔同種類嘅(.)醫學類(.)語言學類  
so you think that translation can be divided into different kinds(.)the medical kind(.)the linguistic kind

11 L: 唔係(.)我會覺得呢隻字係一個(.)咁 bio 嘅範疇(.)咁(.)咁點講呢(.)咁佢唔

12 係真係文字嘅 tran-(.)咁我地頭先一直討論嘅咗文字嘅 translation=呢個

13 係完全係另一個(.)concept 㗎囉  
no(.)I think that this word is a(.)within the domain of biology(.)like(.)how should I put it(.)like it is not really linguistic tran-(.)like we have been discussing translation of words=whereas this is a totally different(.)concept

14 Int: okay

15 L: 另一樣嘢囉  
a different thing

16 Int: okay

17 L: 係啦  
yeah

18 Int: 但係你係(.)覺得係可以=因為呢個係根本就係醫學嘅 translation  
but you(.)think that it can=cause it really is medical translation

19 L: 係啦  
yeah

20 Int: 成立嘅  
it's valid

21 L: 係呀  
yeah

22 Int: 咁頭先[個(.)頭先個(.)你就話] ((going back on the PowerPoint slides to part II, section D, question 4 in the question set))

23 then what about the previous [one(.)the previous one(.)you said] ((going back on the PowerPoint slides to part II, section D, question 4 in the question set))

24

25 L: [咁係呢啲專有名詞囉]  
[like that's a proper noun]

26 Int: 頭先呢個係一個(.)borrowed use of translation 但係你可唔可以話呢個

27 就係動物學入面嘅 translation  
this is the previous example which you said is a(.)borrowed use of translation but can you also say that this is translation in zoology

28 L: (.)唔::覺得㗎(.)佢寫住 English translation chart 咁樣  
(.)do::n't think so(.)it says English translation chart

29 Int: 或者[你覺得]  
or[do you think]

30 L: [啫佢係]只不過將::啫將動物嘅行為化做人類睇得明嘅文字咁樣(.)eh 啫點講  
31 呢(.)ehh(.)動物嘅行為::(.)eh 解釋(.)到比人中類明白佢地喺度諗乜嘢咁  
32 樣(.)[唔識講(chuckles)]  
*[so it's] simply the act o::f converting animals' behavior*  
*into words that people understand(.)eh how to put*  
*it(.)ehh(.)animals' behavior::r(.)eh explained(.)in a way*  
*such that people understand what they are thinking(.)[I*  
*don't know how to put it (chuckles)]*

33 Int: [啫你覺得]咁 dog to English 就唔可以有咁嘅嘢嘅其實(.)係一種::比喻嚟  
34 嘅啫(.)唔可以[認真咁對待呢樣嘢]  
*[so you think that] dog to English so there cannot really*  
*be such a thing(.)it's a ki::nd of metaphor(.)so you can't*  
*[treat it seriously]*

35 L: [因為佢嘅 translation 唔係真係]一個(.)ehh(.)一個醫學嘅(.)名詞咁嘛  
36 (.)啫佢呢個 translation 佢真係解話(.)啫::狗隻行為解讀咁樣嘅意思咁嘛  
37 其實  
*[cause this translation is not really]a(.)ehh(.)a*  
*medical(.)term right(.)this translation is just*  
*explaining(.)li::ke simply an explanation of dogs' behavior*

38 Int: mm

39 L: 係囉(.)係囉狗仔(.)行為嘅(.)係總之係(.)hmmm(.)啫(.)令(.)ah 我唔(.)  
40 總之我其實都係想重覆番我頭先講嘅嘢(.)啫總之就係令(.)係囉啫係你明白狗  
41 隻行為嘅含意咁樣囉  
*yeah(.)yeah dogs'(.)behavior(.)yeah so*  
*anyway(.)hmmm(.)like(.)make(.)ah I don't(.)anyway I only*  
*wanna repeat what I just said(.)all in all it's to*  
*make(.)yeah make you understand dogs' behavior*

42 Int: 係(.)但係我想問你(.)就係(.)你覺得(.)當係動物學家整出嚟嘅(.)咁 eh(.)  
43 佢地就想整一個字(.)就係 translation 啦(.)佢地就話就係用嚟形容佢地解  
44 讀啲狗仔嘅行為(.)呢一個(.)呢一個(.)過程啦=佢地就話 ah(.)咁樣呢個就係  
45 我地(.)tran 點樣 translate 狗 to English 喇(.)咁(.)((clicking  
46 back to question 5))(h) dun 住呢啲(.)eh eh 生物學家就話咁我地呢  
47 就想(.)用一個字嚟解釋呀(.)點樣呢樣粉紅色嘢可以變到呢條綠色嘢喇=咁就  
48 (.)dun 住呢條綠色嘢就可以變做 protein 喇=我地就想用 translation 呢個  
49 字嚟  
*okay(.)but I'd like to ask(.)about(.)do you think(.)like*  
*when zoologists coin such a(.)eh(.)they want to coin a*  
*term(.)which is now translation(.)to describe their*  
*decoding of dogs' behavior(.)this(.)this(.)process=they'd*  
*say ah(.)so this is how we(.)tran- how we translate dogs to*  
*English(.)so(.) ((clicking back to question 5)) (h) then*  
*this(.)eh eh biologists say we wanna(.)coin a term to*  
*explain(.)how this pink strand can turn into this green*  
*strand=so(.)how this green strand can turn into*  
*protein=we'd like to use the word translation*

50 L: mm

51 Int: 咁::點解你覺得咁呢個就係佢地可以(.) (h) 成立佢地 eh(.)醫學 eh 或者 eh  
52 生物學入面(.)係一個 official 嘅一個字(.)translation(.)咁就當做另一  
53 樣嘢[xxx]  
*the::n why do you think this is(.) (h) valid eh(.)in medical*  
*science eh or eh biology(.)it is an official*  
*word(.)translation(.)and is to be treated as a different*  
*thing [xxx]*

54 L: [因為呢個]係學界採納左嘅(.)其中(.)一個 definition 囉  
*[cause this] is adopted in academia(.)it is one of(.)one of the definitions*

55 Int: 啱呢個就唔係::動物學界採納左嘅一個 definition ((going back to question 4))  
*and this is no::t a definition adopted in zoology*

56 L: 因為你查 translation 佢唔會係(.)啱有呢個意思出嚟囉(.)係咪先=啱你去到  
 57 嗰度=可能啲醫學字典就會係(.)translation 係可以咁解咁樣  
*cause when you search for translation there wouldn't(.)be such a meaning which pops out(.)right=like if you go(.)search a medical dictionary(.)translation can actually mean this*

58 Int: 因為佢字典度有(.)佢有一本譬如動物學嘅字典記錄左呢樣嘢(.)你覺得(.)所  
 59 以就(.)覺得唔係 translation?  
*cause it is not in a dictionary(.)there is no such a zoological dictionary which records this(.)so you think(.)that's why(.)it's not translation?*

60 L: 可以咁講=如果佢有朝一日納入去(.)字典而係大啱大眾都認同係(.)有呢個意思  
 61 嘅話咁(.)[咪係 translation 囉]  
*you can say that=if one day it is incorporated(.)in the dictionary and the majority recognize it(.)recognize that it has this meaning then(.) [it would be a translation]*

62 Int: [translation](.)translation 係要係起碼要有人認同  
*[translation] (.)for something to be translation it has to be recognized by people*

63 L: 其實頭先嗰個我都唔覺得係(.)頭先我地一齊討論啲文字上嘅 translation=  
 64 我都係完全另一個 concept=佢純粹係用左 translation 呢個字(.)啱(.)嗰  
 65 個 RNA[我意思係]  
*actually I don't even think the other one is(.)what we previously discussed regarding the translation of words=I think it's a completely different concept=they simply use the word translation(.)like(.)the RNA [what I mean is]*

66 Int: [係係係]  
*[yeah yeah yeah]*

67 L: 純粹係用左呢隻字但其實佢係指緊(.)呢個呢個 process 咁嘛(.)咁其實佢(.)  
 68 都唔係(.)我地一直討論緊嘅文字 translation  
*it just uses this word but it's referring to(.)this this process right(.)so it(.)is not(.)the translation of words we have been talking about*

69 Int: 但係你可以當佢係另外一個醫學上嘅字(.)嘅::一個 concept(.)另外一個  
 70 translation=你覺得係可以嘅(.)成立嘅(.)啱係[xxx]  
*but you can treat it as another term on the medical level(.)a:: medical concept(.)another kind of translation=you think it's fine(.)valid(.)like [xxx]*

71 L: [啱我意思係佢可以用呢個字](.)佢可以用 translation 呢個字但係同我地頭  
 72 先討論嘅 translation 係(.)有關係囉  
*[like what I mean is that they can use the word] (.)they can use the word translation but compared to the translation we have been discussing it's(.)unrelated*

73 Int: 但你可以覺得另外一個字典可以成立呢個字嘅(.)醫學上(.)嚟講(.)係有問題嘅  
 74 (.)translation(.)另完全另一樣嘢嘅

but you think that this word can be established in another dictionary(.)medically(.)speaking(.)it's fine(.)translation(.)a completely different thing

75 L: 係呀我覺得係另一樣嘢  
yeah I think a completely different thing

76 Int: 啫只要唔 lo 亂嚟講就 okay 喇  
they just cannot be mixed up

77 L: 係(.)因為(.)佢呢個 translation 其實係有佢自己係(.)bio 同埋(.)啫可能  
78 係(.)medic 佢自己嘅意思咁樣  
right(.)cause(.)this translation has its own(.)biological and(.)like(.)medical meaning

---

### Extract L3

[start at 01:01:05]

---

1 Int: 作為一個(.)ehh(.)translator 啦(.)((chuckles)) 想問你  
as a(.)ehh(.)translator(.) ((chuckles)) do you

2 L: ((giggles))

3 Int: umm(.)根據你嘅經驗啦(.)你覺得 eh(.)所學過嘅翻譯理論(.)啫可能  
4 undergrad 學過嘅翻譯理論  
umm(.)according to your experience(.)do you think eh(.)the translation theories you have learnt(.)like those you learnt in your undergraduate studies

5 L: mm mm mm

6 Int: 對你真正做翻譯嘅時候(.)有幾重要  
when you're doing actual translation(.)how important are the theories  
7 (.)

8 Int: 須唔須要不斷(.)好 consciously 去運用啲啲(.)理論去幫你翻譯呢?  
do you have to constantly(.)very consciously apply those(.)theories in order to translate?

9 L: hmm(.) (h) 其實真係唔太重要(.)認真講嘅話(.)真係  
hmm(.) (h) actually it's not really important(.)seriously  
(.)yeah

10 Int: 係  
yeah

11 L: 係啦  
yup

12 Int: 係  
okay

13 L: 可能十分入面有一兩分咁樣  
may be like a one or two out of ten

14 Int: 係  
okay

15 L: 係啦(.)咁實際翻譯就係::(.)講真你(.)如果真係工作嘅有好多時候(.)  
16 會::(.)有一個系統(.)或者係有一個::你公司(.)或者(.)而家政府嘅常用  
17 (.)字呀啲啲咁樣(.)係呀咁(.)同埋以前學啲啲翻譯理論其實都(.)坦白講都頗  
18 為空泛(.)哈哈((chuckles))  
yeah(.)so actual translation i::s(.)honestly you(.)when it comes to actual translation jobs there is often(.)there i::s(.)a system(.)or a:: glossary(.)used by your

company(.)or(.)the government(.)yeah so(.)also the learnt theories are actually(.)frankly speaking quite vague(.)haha ((chuckles))

19 Int: 係  
yeah

20 L: 啫譬如信達雅咁樣  
say like faithfulness expressiveness and elegance

21 Int: 係  
yeah

22 L: 其實只不過係比一個大方向你(.)你好難好話(.)其實翻譯本身就有話(.)一定要點樣譯加嘛  
actually they just give you a broad direction(.)it's hard to(.)like translation per se doesn't(.)entail any fixed way of translating

23

24 Int: mm

25 L: 係囉(.)而佢都有辦法教你呢個字一定要定樣譯加嘛(.)佢只可以教你話(.)啫你盡量做到點囉(.)啫或者係(.)邊啲情況之下你可以去取(.)意譯可能好啲囉  
yeah(.)and they can't teach you how a specific word is to be translated right(.)they can only teach you(.)like what you can do at best(.)or(.)in which situations you should go for(.)sense-for-sense translation for a better outcome(.)like when you don't have to translate word for word

26

27

28 Int: mm

29 L: 呢啲情況下(.)會幫到一啲囉但都係啲(.)啫係(.)大方向囉  
in these situations(.)they may help a bit but it's still(.)like(.)a broad direction

30 Int: 係  
yeah

31 L: 係喇  
yup

32 Int: 有讀過翻譯理論嘅人可唔可以做一个好出色嘅翻譯(.)eh 啫 translator people who have never studies translation theories can they be a good translate(.)eh translator

33 L: 我覺得可以啫  
I think yes

34 Int: hmm okay(.)有冇啲咩要補充解釋  
hmm okay(.)do you have anything to add

35 L: ((giggles))因為翻譯做得好唔好就可能係::你::(.)夠唔夠(.)準確啦::用字夠唔夠(.)精準啦(.)你(.)係啦(.)啫係啲(.)可能(.)你喺::某個行業嘅或者領域嘅專業知識係好多嘢話(.)其實可能你比一個(.)翻譯出身嘅人(.)會譯得更加好囉  
((giggles)) cause whether a translation is good or not may depend o::n you::(.)whether(.)it's accurate li::ke whether your choice of words is(.)accurate(.)you(.)yeah(.)so(.)maybe(.)if yo::ur professional knowledge of a certain industry of in a certain field is rich enough(.)actually you may be(.)a better translator(.)than someone who has a background in translation

36

37

38

39 Int: mm mm

40 L: 係喇(.)好事乎你本身對翻譯緊啲個主題嘅認知(.)有幾深囉

*yeah(.)it really depends on whether your understanding of  
the topic you're translating is(.)deep enough*

---

## M

### Extract M1

[start at 11:20]

---

- 1 Int: 咁所以你覺得翻譯同埋表達一個字嘅意思其實都係一樣嘅  
*so you think that translation is the same as conveying the meaning of a term*
- 2 M: hmmm
- 3 Int: 或者係(.)我都有問過你 em 定義某一個字(.)咁係咪同翻譯都係同一回事呢  
*or(.)I also asked you em to define a certain term(.)is it the same as translation*
- 4 M: hmmm(.)定義又好似(.)啫比起翻譯仲有多一重嘅(.)步驟啫多一重啫啫啫翻譯  
5 就係其中一個步驟囉  
*hmmm(.)defining seems to be(.)more than translation it seems to be one(.)step further like like like translation is one of its steps*
- 6 Int: 係咩步驟呢請問  
*what is the further step may I ask*
- 7 M: eh hh(.)啫好似就咁聽好似講翻譯就係(.)啫有啲係(.)字面咁樣嘅解釋啦(.)  
8 但係(.)ehh 我頭先諗個定義嘅時候我仲有諗番一啲相關嘅經歷呀  
*ehhh(.)it's like from the sound of it translation seems to be(.)like a bit like(.)a literal explanation(.)but(.)ehh I think when I was thinking about a definition for a term just now I also recalled some relevant experience*
- 9 Int: [經歷]  
*[experience]*
- 10 M: [同埋]應用啫其他人啫好似我見過嗰個字嗰啲人係點樣應用出嚟嘅  
*[and] application like others I have seen how others have applied this term*
- 11 Int: mm
- 12 M: 咁我會回想番啲嘅經驗囉  
*so I'd recall the experience*
- 13 Int: 係(.)咁叫你講譬如某一個字嘅意思嘅時候呢  
*okay(.)so how about when you were talking about the meaning of a certain term*
- 14 M: mm
- 15 Int: 咁都係包含翻譯㗎(.)定係等如翻譯呀  
*did it involve translation(.)and was it equal to translation*
- 16 M: 包含囉  
*involve I guess*
- 17 Int: 包係咪啫係翻譯你覺得係一個字面換字面嘅程序  
*involve does that mean cause you think translation is a word-to-word conversion process*
- 18 M: mm 係呀(.)不過(.)係囉(.)不過我對翻譯呢個字可能個定義有啲唔同=啫係囉  
19 (.)啫可能翻譯(.)又可以係純粹咁樣啫係  
*mm yeah(.)but(.)yeah(.)but I may have a different definition of translation=like(.)like maybe translation(.)can simply be just that like*
- 20 Int: 唔緊要其實我就係想你問你平時 eh 最啫啫平常嘅語言同埋翻譯嘅習慣嘅其實

it's okay actually I just wanna ask you about your usual  
 eh usual language and translation habits actually  
 21 M: mm mm mm mm  
 22 Int: 所以冇答案嘅  
 so there are no right answers  
 23 M: mm mm mm mm  
 24 Int: 係啦咁 ehh 係啦啫係話你翻譯你淨係覺得係字面換字面嘅意思啦  
 yeah ehh yeah so translation means changing a word into  
 another  
 25 M: mm  
 26 Int: 可能叫你講一個字嘅意思呀定義你就會再深入啲去諗番自己對啫某個字嘅經歷呀  
 27 (.)所有嘢  
 maybe if you're asked to give the meaning or definition of  
 a term you'd further recall your own experience with this  
 term(.)everything  
 28 M: mm  
 29 Int: okay(.)明白(.)咁我當叫你 eh 譬如用第個方式講一個字呢?咁其實對你係咪對  
 30 你嚟講係咪其實都係翻譯呀  
 okay(.)understood(.)so when I asked you eh like to say a  
 term in another way? to you is it translation to you  
 31 M: hmmm 都會嘅(.)都係  
 hmmm I guess so(.)yeah  
 32 Int: okay 比較似係翻譯嘅 okay(.)emm(.)你覺得 eh 翻譯係咪一定要(.)知道係  
 33 咩語言譯做咩語言  
 okay it's rather like translation okay(.)emm(.)you think  
 eh translating requires one to(.)know what language to  
 translate from and what language to translate into  
 34 M: hmmm(.) (h) 係囉啫啫好似::係囉啫中文就啫 at least 你知道係翻譯番中  
 35 文定英文  
 hmmm(.) (h) yeah it seems li::ke yeah so Chinese at least  
 you know it's a translation from Chinese or English  
 36 Int: okay 明白(.)啫如果(.)一個字(.)唔知佢咩屬於咩語言嘅呢個字翻唔翻譯到呀  
 okay got it(.)so if(.)there's a word(.)you don't know what  
 language it belongs to then is this word translatable  
 37 (.)  
 38 M: hmmm(.)如果唔知佢屬於咩語言牙哦::咁::又好似得啱(.) ((chuckles)) 因  
 39 為依加好多字都係作出嚟加嘛=啫可能有啲係又中又英咁樣夾雜埋一齊[出嚟]  
 hmmm(.)if I don't know what language it belongs to::  
 the::n it also seems possible(.) ((chuckles)) cause now  
 there are many made-up words=like some have Chinese and  
 English mixed together [to form them]  
 40 Int: [但係]啲啲字會唔會可以翻譯到呢  
 [but] can those words be translated  
 41 M: 都可以架  
 yes  
 42 Int: 可以(.)咁啫係你會唔會想推翻你頭先講過嘅嘢 ((chuckles))  
 yes(.)so would you like to overturn what you said earlier  
 ((chuckles))  
 43 M: 推翻?哦啫話一定要知道係邊個語言先翻譯到(.)好吖  
 overturn? oh yeah what I said about having to know what  
 language in order to translate(.)sure



---

## N

### Extract N1

[start at 21:10]

---

- 1 Int: 呢個呢 ((referring to the item '可口可樂' in part II, section  
2 B in the question set))  
*how about this ((referring to the item '可口可樂' in part  
II, section B in the question set))*
- 3 N: ahh 唔係翻譯囉  
*ahh not translation*
- 4 Int: 唔係(.)點解呢  
*not(.)why not*
- 5 N: 只係根據 pronunciation(.)嘅::Can- Cantonese expression  
*it's just based on pronunciation(.)a Cantonese expression  
based on that*
- 6 Int: 咁會唔會同呢一個相似 ((pointing at the example cha chaan teng  
7 in the same table))  
*so is it a similar case*
- 8 N: 係呀相似呀因為佢都反映唔到唔係 Coca Cola(.)可能本身 Coca Cola 有一  
9 個意思呀(.)所以其實翻(.)translation doesn't exist in this  
10 case(.)因為本身冇含意(.)係呀  
*yes similar because it can't reflect Coca Cola(.)maybe  
Coca Cola doesn't have a meaning(.)so actually tran-  
(.)translation doesn't exist in this case(.)because it  
itself does not have any inherent meaning(.)yeah*
- 11 Int: 含意可唔可以就係講個飲品  
*can its inherent meaning be the drink itself*
- 12 N: hmmm 但係 Coca Cola doesn't mean anything 啦係咪=我唔知呀可能佢  
13 公司(啲人)話唔知佢點講(.)但呢個唔係 translation 因為本身冇意思可言  
14 Coca Cola  
*hmmm but Coca Cola doesn't mean anything right=I dunno  
maybe (the people of) the company said I'm not sure what  
they said(.)but this isn't translation because Coca Cola  
itself has no meaning*
- 15 Int: 有意思可言=好=咁可唔可以同我講呢個有冇(.)翻(.)呢個係咪翻譯呀  
16 ((pointing at the item '安祖蓮娜·祖莉')  
*has no meaning=okay=so can you tell me if this has(.)tran-  
(.)if this is translation ((pointing at the item '安祖蓮娜·  
祖莉')*
- 17 N: hmmm 我覺得 it hmmm(.)呢個唔係(.)其實正確啲嚟講係 not  
18 applicable 我覺得(.)因為本身(.)一個人名嚟架嘛  
*hmmm I think it hmmm(.)this isn't(.)actually strictly  
speaking it is not applicable I think(.)because it is  
itself(.)a person's name*
- 19 Int: 係  
*yeah*
- 20 N: 所以佢(.)有一個(.)有一個意思喺度囉佢只係得一個音比你去譯番(.)所以 in  
21 this case translation doesn't even exist 囉(.)係呀

so it(.)doesn't have a(.)doesn't have a meaning it only has a sound for you to translate(.)so in this case translation doesn't even exist(.)yeah

22 Int: okay 所以同可口可樂係相似嘅  
okay so it's similar to Coca Cola

23 N: 係呀係呀(.)因為都係音上面轉番做 Cantonese term(.)ehh 中文 term 係囉  
yeah yeah(.)cause they are both a phonetic conversion into a Cantonese term(.)ehh Chinese term

24 Int: 明白(.)ehh 再問問你 ehh 覺得呢個係咪翻譯  
got it(.)ehh how about this ehh do you think it is translation

25 N: 黑客牙?  
hak1 haak3?

26 Int: 係  
yeah

27 N: hmmm(..)我::如果係 hacker(.)我覺得係音譯多啲所以我覺得係 no(.)就算  
28 你話黑客 it doesn't mean anything(.)啫你唔會 immediately get 到  
29 係乜嘢所以唔係翻譯  
hmmm(..)I::if it's hacker(.)I think it is more like transliteration so I think no(.)even if you say hak1 haak3 it doesn't mean anything(.)I mean you wouldn't immediately get what it is so it's not translation

30 Int: okay

31 N: 係音譯多啲  
more like transliteration

---

## Extract N2

[start at 27:37]

---

1 N: 其實我覺得呢個 ((referring to part II, section C, question  
2 4 in the question set)) in- in this case it cannot be a  
3 translation(.)因為佢係講緊一種(.)ehh 外國嘅食物(.)然後講佢 known  
4 by other names(.)但係呢啲係音譯嚟加嘛(.)係囉啫佢因為芝士(cheese)  
本身係一件物件呀(.)佢有一個(.)佢有一個特定嘅含意喺度囉(.)所以你根本  
5 係(.)translation apply 唔到 in 呢樣嘢囉然後就解釋啦(.)我覺得(.)  
6 not applicable(.)係呀(.)in this case not applicable 囉  
7 translation  
actually I think this ((referring to part II, section C, question 4 in the question set)) in- in this case it cannot be a translation(.)cause it talks about a kind of(.)ehh foreign food(.)which is known by other names(.)but these are just transliteration right(.)yeah coz cheese itself is an object(.)it doesn't have a(.)it doesn't have a particular inherent meaning(.)I think(.)it's not applicable(.)yeah

8 Int: 咁我想問同上一個例子有咩唔同 ((referring to part II, section C,  
9 question 1))=上一個例子都係講緊一件物件(.)但係你話喺呢一個 case 呢  
10 (.)的確係呢個物件呢個意思呢係 shi-啫係 translate 左 from culture A  
11 to culture B 所以[xxx]

then I'd like to ask how it is different from the previous example ((referring to part II, section C, question 1))  
 =the previous example also talks about an object(.)but you said in that case this object this meaning was indeed translated from culture A to culture B so [xxx]

12 N: [因為我地喺中國文化]都有類似芝士嘅嘢係咪(.)啫如果芝士(.)如果 ehh 芝士  
 13 喺呢個 culture 外國 cul- 外國 culture 嘅芝士 emm is known in our  
 14 culture as(.)呢個咁我覺得係 translation(.)我(.)我已經開始有少少混  
 15 亂添  
*[because our Chinese culture] doesn't have something like cheese right(.)so if cheese(.)if ehh cheese in a culture foreign culture emm is known in our culture as(.)this I think is translation(.)I(.)I'm already starting to get confused*

16 Int: ((chuckles))

17 N: 係(.)但係如果我睇番你頭先個嘅話我覺得係只係 explanation 同埋音譯囉  
*yeah(.)but if I go back to the previous example I think it is just explanation and transliteration*

18 Int: okay(.)你頭先講係中國文化有一個芝士  
*okay(.)you just said that there isn't cheese in the Chinese culture*

19 N: 係呀因為中國文化有啲個 equivalent(.)係  
*yeah cause the Chinese culture doesn't have the equivalent(.)yeah*

20 Int: 明白  
*got it*

---

### Extract N3

[start at 01:04:50]

---

1 Int: 咁你自己有冇咩補充?  
*do you have anything to add?*

2 N: 呀有呀我只能夠講我對翻譯個(.)definition 係狹窄嘅啫係一定係  
 3 narrow(.)我我係真係 until now 我 realize 到啫 make 咁多 distinct-  
 4 distinguish(.)eh(.)make 咁多 differentiations 之後 realize 到我  
 5 對翻譯呢個 concept 係(.)係好 narrow(.)係呀  
*no but I can only say that my translation(.)definition of it is certainly narrow(.)I I really I didn't realize until I have made so many distinct-distinctions(.)eh(.)made so many differentiations that my concept of translation is(.)is very narrow(.)yeah*

6 Int: 係  
*yeah*

7 N: 唔知可能太傳統啦=可能因為 based on 我嘅 work experience=我做嘅嘢係  
 8 咁樣  
*I dunno maybe I'm too traditional=it may be based on my work experience=this is what I do*

9 Int: mm-hm

10 N: 係囉  
*yeah*

11 (..)

12 Int: 係仲有冇其他補充  
*anything else to add*

13 N: hmmm(.)都有啦(.)ah 可能我要 democratize 我對 translation 嘅(.)係  
14 囉  
*hmmm(.)not really(.)ah maybe I'll have to democratize when  
it comes to my translation's(.)yeah*

---

## Q

### Extract O1

[start at 21:19]

---

- 1 O: 依個唔係一個::translation 囉(.) ((referring to part II,  
2 section C, question 8 in the question set))  
This is not a:: translation(.) ((referring to part II,  
section C, question 8 in the question set))
- 3 Int: 點解呢  
why not
- 4 O: 呢個解釋版嚟啫嘛  
this is just an explanation
- 5 Int: 解釋  
explanation
- 6 O: mm
- 7 (.)
- 8 Int: 點解唔可以話佢係(.) 文言文轉譯做白話文呢  
why wouldn't you say that it is a conver-translation from  
classical Chinese to modern Chinese
- 9 (.)
- 10 O: 可以(.) 但係我唔我我對我嚟講就唔係叫 translate 囉  
I could(.) but to to to me it's not called translation
- 11 Int: 點解呢=[係覺得]  
why's that=[do you think]
- 12 O: [係解釋版] 囉  
[it's an explanation] so
- 13 Int: 你覺得文言文同白話文唔可以(.) 唔可以話係兩種語言?  
you don't think classical Chinese and modern Chinese can  
be(.) can be two languages?
- 14 O: 噃所以呢就我就 number one 呢我覺得翻譯其實我就一定要係透過兩種語言嘅  
so here's the thing most importantly I think translation  
must be carried out through two languages
- 15 Int: mm
- 16 O: 咁呢個都係中文  
and both of these are Chinese
- 17 Int: mm
- 18 O: mm
- 19 (.)
- 20 Int: 仲有冇其他條件架翻譯(.) 除左語言(.) 啫一種語言去第種語言之外  
any other criteria for something to qualify as  
translation(.) other than languages(.) other than the  
transition from one language to another
- 21 O: hmmm(.) ehh 仲要係將(.) eh eh eh 語言之外呢仲要係仲要將佢個文字上  
22 帶出個意思帶到出嚟  
hmmm(.) ehh you still gotta(.) eh eh eh other than languages  
you still gotta gotta convey the meaning expressed by the  
words
- 23 Int: mm
- 24 O: 意境帶埋出嚟先得  
as well as the sense
- 25 Int: mm(.) 想再問問你你  
mm(.) here's another question

26 O: 啫啫好似你你譬如翻譯人地人地作首詩出嚟咁樣講首詩(.)咁你唔係真係講首詩  
 27 表面嘅意思(.)你講個真正表達嘅意思  
*so so it's like you you say someone someone composed a  
 poem and you wanna talk about the poem(.)so you don't  
 really talk about its superficial meanings(.)instead you  
 talk about its real meanings*

28 Int: mm  
 29 O: 啫戴綠帽咁囉  
*like daai3 luk6 mou2*

30 Int: mm  
 31 O: 係(.)啫要bo-要咁樣先叫做翻譯  
*yes(.)so bo- that's what I call translation*

32 Int: okay  
 33 O: 啫啫變左啫譬如戴綠帽你唔係wearing the green hat 咁你可以叫翻譯架  
*so so it's like you wouldn't render daai3 luk6 mou2 as  
 wearing the green hat like you can still call it  
 translation*

34 Int: okay  
 35 O: 但就唔(.)係譯好嘅翻譯囉  
*but it's not(.)not a good translation*

36 Int: mm  
 37 O: 係(.)冇意思嘅你唔明=人地唔明寫(.)講個個人嘅xxx 咁囉  
*yeah(.)it doesn't mean anything if you don't understand=no  
 one understands what's written(.)the speaker's xxx*

38 Int: mm  
 39 O: 咁呢個就同一個中文係(.)就(.)啫係(.)一個一個一個::解釋版嚟啫嘛  
*so this is within Chinese which(.)then(.)then makes it(.)  
 an an a::n explanation*

40 Int: mm  
 41 O: 係用現今嘅中文[係]  
*an explanation in modern Chinese [yeah]*

42 Int: [mm]點你係點樣界定乜嘢係一種語言(.)點解(.)文言文同白話文要屬於一種唔  
 43 係兩種嘅語言呢(.)因為啫係其實好多人睇(.)唔識睇(.)dun 住識睇白話文啦  
 44 (.)唔識睇文言文嘅  
*[mm] how how do you define a language(.)why(.)why do  
 classical Chinese and modern Chinese belong to one  
 language instead of two(.)Coz actually many read(.)cannot  
 read(.)so they can read modern Chinese(.)but not classical  
 Chinese*

45 O: 講意境囉其實佢啲字一樣嘅  
*in terms of the sense they use the same words*

46 Int: 啲字一樣  
*the same words*

47 O: 係  
*yeah*

48 Int: 點一樣法呀  
*how are they the same*

49 O: 啲啲字呀(.)啫係(.)用嘅字呀  
*those words(.)like(.)the use of words*

50 Int: 但係都都都有好多[唔同或者係]  
*but there are like like like many [different or]*

51 O: [我知] 啫係用啲啲字粒呀(.)啫佢(.)你個選擇啲啲字個個(.)個個採詞都一樣  
 52 嘅

[I know] I mean the individual words(.)like they(.)the choice of those words(.)the word usage is the same

53 Int: 啫係你會話啲 category[係一樣嘅]  
would you say the words belong to the same category [so the same]

54 O: [係係係]係一樣嘅  
[yes yes yes] yes the same

55 Int: mm

56 O: mm(.)不過 lo 埋一齊呢(.)佢用字嘅方式呀 lo 埋一齊呢(.)ehhh(.)就(.)啫

57 當然啲佢選字用字唔同啦(.)啫係好似好多之乎這也啦  
mm(.) but the way they're put together(.)the way they use and put together the words(.)ehhh(.)like(.)of course the words they choose and use are different(.)like here we see many zil fu4 ze2 jaa5

58 Int: mm mm mm

59 O: 但但白話文就有啦(.)但係都係中文嚟加嘛  
but but there aren't any of these in modern Chinese(.)but it's still Chinese

60 Int: mm

61 O: 都係中文嚟加嘛(.)咁呀(.)佢 xxx 文字拼埋一齊呢(.)就(.)未必咁容易明嘅

62 (.)古文=因為啲啲啲組合係比較(.)我地現今人唔用(.)係(.)但有啲睇慣左

63 呢=其實睇慣左都識識解架其實  
so they are both Chinese(.)and(.)xxx they put the words together(.)like(.)may not be so comprehensible(.)classical language=coz the the combinations are rather(.)we modern people don't use them(.)yeah(.)but some may be used to reading these=actually you'd be able to comprehend them after getting used to reading them

64 Int: mm

65 O: 其實睇慣都識解架啲  
actually you'd comprehend with some practice

66 Int: mm

67 O: 係(.)因為啲啲字都係中文字嚟啫嘛  
yeah(.)cause these are still Chinese words after all

68 Int: mm(.)好  
mm(.)okay

69 O: 啫好似 English literature 啲啲都係英文嚟架  
so it's like how the English in English literature is still English

70 Int: mm

71 O: 係不過你你就係有咁容易明囉  
yeah just that you you it's harder for you to understand

72 Int: mm

73 O: 係(.)咁你要用 modern English 改番佢囉  
yeah(.)so you turn it into modern English

74 Int: mm

75 O: 係有咁容易明啫嘛(.)佢又唔係=我又不覺得呢啲叫做翻譯囉  
so it's simply less comprehensible(.)it's not=I don't think it's called translation

76 Int: 例如喇 hmmm(.)廣東 wa-(.)eh(.)講一句廣東話嘅句子  
say hmmm(.)Canton-(.)eh(.)say we have a Cantonese sentence

77 O: mm

78 Int: 將佢轉做普通話呢(.)hmmm(.)[各自都有]  
and change it into Mandarin(.)hmmm(.) [they both have]

79 O: [咁呢啲肯定係翻譯㗎]  
[then this is definitely translation]

80 Int: 但係佢地用字(.)差唔多架渣㗎(.)又好似  
but their wordings(.)are the same(.)it would seem

81 O: 直程一樣㗎(.)係㗎(.)咁你話廣東話翻譯做中文做做做 eh eh eh eh [做普通  
82 話]  
exactly the same(.)yeah(.)so you said translating from  
Cantonese into Chinese into into into eh eh eh eh [into  
Mandarin]

83 Int: [普通話]  
[Mandarin]

84 O: 咁呢啲係又係翻譯㗎  
well this is indeed translation

85 Int: 咁點解呢(.)會唔會有少少同之前有啲少少矛盾  
why is that(.)would it contradict what you said before

86 O: 會呀有呀(.)係呀  
it would yeah(.)yeah

87 Int: 好(.)ehhhh  
okay(.)ehhhh

88 O: 咁咁啲係咪叫做翻譯呢(.)係叫翻譯架㗎(.)ehh 我要再深層次諗下先  
so so are those cases translation(.)they are indeed called  
translation(.)ehh I have to think it over

89 (...)

90 Int: 又例如呢 eh hh  
a similar example is that eh hh

91 O: 因為好少遇到啲咁嘅情況㗎  
coz we seldom encounter such a situation

92 Int: [都唔係㗎]  
[so it's not]

93 O: [啫係啲啲啲啲啲] 方言[㗎嘛]  
[so those those those] dialects [right]

94 Int: [啫係]譬如 eh hh 都好多嘅  
[so] for example eh h there are many

95 O: 係係[xxx 中國 xxx]  
yeah yeah [xxx China xxx]

96 Int: [中國]好多方言尤其是近啲啲地方兩種方言話就話兩種方言(.)其實基本上差唔  
97 多互通(.)歐洲好多國家啦(.)例如 eh h eh h 丹麥文呀(.)eh 啲啲咩呀(.)瑞  
典文呀(.)啫好近啲啲國家

98 [China] there are many dialects especially dialects in  
close regions(.)actually there are basically many  
interchangeable(.)there are many European countries(.)like  
ehh eh h in Denmark there's Danish(.)eh and what's that  
again(.)in Sweden there's Swedish(.)these are two  
countries close to each other

99 O: mm mm mm mm

100 Int: eh h 啲啲人啲啲唔同兩個國家嘅人都(.)勉強溝通到嘅(.)因為佢地啲字[又似]  
eh h those people those those from these two countries they  
can(.)kinda communicate with each other(.)because their  
words [are similar]

101 O: [類似]嘅  
[similar] yeah

102 Int: 係啦(.)[但係]  
yeah(.)[but]



103 O: [都係英文]  
[both are English]

104 Int: 都係英文 so-英文字嘅(.)係啦(.)咁譬如嗰啲就瑞典文結做 eh 轉做丹麥文咁  
105 你係咪就唔叫翻譯呢如果根據你一開頭咁講(.)啫係 eh 只可以[用字都係]  
both are English so-English(.)yeah(.)so going back to the  
case of turning Swedish into eh Danish would you say this  
is translation or not according to what you said in the  
beginning(.)so eh translation can only be when [the  
wordings are]

106 O: [瑞典同丹麥呢](.)反而都係叫翻譯(.)因為呢(.)唔同國家  
[as for Sweden and Denmark] (.) I'd actually say it's  
called translation(.)because(.)they are different  
countries

107 Int: mm

108 O: 嗰個嗰啲就係 umm(.)反而我有啲咁深層次諗嘅=雖然 xxx 英文(.)但係都係有  
109 唔同嘅其實  
those those cases are umm(.)I haven't actually thought  
about it on a deeper level=though xxx English(.)but there  
are still differences cause

110 Int: 其實佢地唔係英文  
actually they are not English

111 O: 我唔知呀唔識唔識講即係[法文]  
I dunno I dunno how to say it is it [French]

112 Int: [瑞典文同丹麥文]囉  
[Swedish and Danish]

113 O: 係啦(.)咁呢啲係可以叫啦(.)但係我講中中國咁大係嗰中國咁大呢(.)譬譬如  
114 你 ehhe(.)起碼普通話讀廣東話先算啦吓  
yeah(.)so these can be called translation(.)but I'd say a  
place as big as Ch-China right as big as China(.)like like  
you ehhe(.)say reading Cantonese in Mandarin

115 Int: mm

116 O: 係(.)普通話同廣東話就(.)好少要翻譯嘅(.)通常中中同英翻譯咁樣  
yeah(.)Mandarin and Cantonese(.)there's rarely any  
translation(.)usually it's translation between Chi-Chinese  
and English

117 Int: mm

118 O: 咁但係如果真係有人叫你咁做(.)係譬如佢講普通話嘅你同我轉做中文啦咁(.)  
119 咁我要諗諗先答咁呢個係咪係咪唔可以叫翻譯呢(.)雖然講開個籠統就話你同我  
120 翻譯啦咁  
but if some people really tell you to do so(.)like for  
example they speak in Mandarin and say hey change it into  
Chinese(.)then I'd have to think a bit about it first  
before I can answer whether this can be called  
translation(.)though generally speaking they would say hey  
translate it for me

121 Int: mm mm mm

122 O: 係(.)咁我又未必如果咁呢我唔係死死 ngau3 咁可能就話唔好唔應該用翻譯呢個  
123 字囉  
yeah(.)then I'd if that's the case I wouldn't in-insist on  
it but maybe it's just that the word translation should  
not be used here

124 Int: 但係其實如果有人咁樣同你講你覺得冇乜嘢嘅  
but actually if someone were to use it in this case you'd  
think it's okay

125 O: [啫呀你幫我翻譯番廣東話]  
[like hey translate it into Cantonese]

126 Int: [啫你都接受翻譯都接受嘅]  
[like you'd still accept it as translation you'd accept it]

127 O: 但係如果喺咁深層次諗呢(.)咁呢個係咪翻譯呢(.)啫唔同嘅方言吖嗎  
[but say on a deeper level(.)so it this translation(.)so they're different dialects right]

128 Int: mm

129 O: 唔同方言仲要轉番去個方言同你講  
changing from one dialect to another

130 Int: mm

131 O: 係(.)因為因為因為點解呢寫出嚟我識睇吖嘛  
yeah(.)cause cause cause why is that cause I can read it when it's written down

132 Int: mm mm mm mm

133 O: 你寫出嚟我識睇(.)我講唔識睇啫嗎(.)係(.)咁我覺得就(.)你將佢轉番講番  
134 ehh 廣東話(.)講番白話(.)譬如佢講普通話嘅  
if you write it out I can read it(.)I just don't know how to read to speak it(.)yeah(.)so I think that(.)if you change it into you speak in ehh Cantonese(.)in colloquial language(.)say if s/he speaks in Mandarin

135 Int: mm

136 O: 因為同一語言你寫出嚟呢(.)你寫出嚟我根本唔須要你同我翻譯(.)係嗎(.)我  
137 係聽啫嘛(.)咁我應該話(.)轉番廣東話同我講(.)我我覺得就 hmmm 唔可以叫翻  
138 譯  
cause it's the same language when you write it out(.)if you write it out then I don't even need you to translate it for me(.)right(.)it's just about hearing right(.)so I should say(.)changing into Cantonese for me(.)I I think that hmmm it cannot be called translation

139 Int: mm

140 O: mm

141 Int: 好(.)啫深層次嚟講係唔可以叫翻譯嘅  
okay(.)so on a deeper level it cannot be called translation

142 O: 係啦(.)[因為你你]  
right(.) [cause you you]

143 Int: [就算日常]你係會可以會[聽佢講]  
[even in daily life] you'd you'd [hear someone say]

144 O: [接受嘅係]接受嘅  
[accept it yeah] accept it

---